Mensuel édité par Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l., 33 rue de Flandre à 1000 Bruxelles, Tel/Fax : 02/511 34 20 (ne paraît pas en juillet et en août)
Tijdschrift van ARTHIS – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis v.z.w. Vlaamsesteenweg 33, te 1000 Brussel (geen uitgave in juli en augustus). E-mail: info@arthis.org

Quoi de Neuf?

BELGIQUE – BELGIË
P.P.
1000 BRUXELLES 1
P008528

N° 105
JUILLET – DECEMBRE
JULI - DECEMBER
2015



Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl ARTHIS **Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw**

Bureau de dépôt/Postkantoor
1000 Bruxelles/Brussel

Ed. Resp/V.U. Carmen Leliana Draghici
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel

Sommaire / Inhoud

Chers amis / *Beste vrienden* 3
La Fête de la langue roumaine / *Het Feest van de Roemeense taal* 5
Ziua Limbii Române 7
Cours chez Arthis */ Lessen bij Arthis* 8
Etre bénévole en Belgique / *Vrijwilliger zijn in België* 9
Ateliers créatifs pour enfants / *Workshops voor kinderen* 11
România de aici, România celor mici ! 12
Volumul « Povestiri despre România, tara parintilor » 13
Cours et activités d'intégration / *Integratie : cursus en activiteiten* 14
Piano B-Art 15
Radio-TV Arthis 16
Reconnaissance VGC / *Erkenning VGC* 17
Exposition / *Tentoonstelling* : Sorina Tibacov, Leontin Tibacov, Sonia Tibacov 18
Assemblée générale / *Algemene vergaderin ADR - Vlaanderen* 19
Fête de la rue de Flandre / *Feest van de Vlaamsesteenweg* 20
Sarbatoarea Rue de Flandre 21
Exposition d'art contemporain / *Tentoonstelling hedendaagse kunst* 22
Expozitie de arta contemporana "9 pentru România Magica" 23
Spectacle / *Voorstelling Zamfira* 24
Mois de la Solidarité / *Maand van de Solidariteit* 26
Cours de gestion de base / *Basiscursus bedrijfsbeheer* 27
Création de l'UJRM */ Oprichting van de URJW* 28
Visite: Salon Emploi et Formation / *Bezoek: Job- en opleidingsbeurs – Training & Job Access@Brussels* 29
Le lundi des rencontres citoyennes / *De maandag van maatschappelijke ontmoetingen* 30
Groupe de réflexion des femmes Roma / *Denkgroep Romavrouwen* 31
Roma Forum 32
Partenariat / *Samenwerking* AvocatNet.ro 33
Soirée littéraire: Panait Istrati, écrivain sans frontières / *Literaire avond: Panait Istrati, schrijver zonder grenzen* 34
Le voyage du désenchantement – Hommage à Panaït Istrati 37
Spectacle de poésie roumaine / *Roemeense poëzievoorstelling* 38
Recital de poezie : Voievozii neamului, ctitori si martiri 39
Visite / *Bezoek* : Les Territoires de la Mémoire 40
Histoires d'hiver / *Winterse verhalen* 41
Un « tsunami » de solidaritate la Bruxelles si în Belgia 43
Nationalités présentes en Belgique / *Aanwezige nationaliteiten in België* 45
Annonces - indépendants/*Advertenties - zelfstandigen* 46
Si cela vous intéresse…/*Mocht het u interesseren…* 47

LES LOCAUX DE ARTHIS - LA MAISON CULTURELLE BELGO-ROUMAINE A.S.B.L. SE TROUVENT AU :
ARTHIS - HET BELGISCH-ROEMEENS CULTUREEL HUIS V.Z.W. KAN U BEREIKEN TE:
VLAAMSESTEENWEG 33 RUE DE FLANDRE, 1000 BRUXELLES / BRUSSEL
Tel. / Fax: 02/511.34.20 E-mail : info@arthis.org Site : www.arthis.org
Pour devenir membre/ Om lid te worden: cotisation/ lidgeld: 25 €/an - FORTIS : 001-2904794-11 (fr) ou/of 001-3513143-73 (nl)

Collectif de rédaction/Redactie: Carmen Drăghici, Alida Vulpe, Raf Van der Veken, Liviu Hopârtean, Cristina Manea, Cosmin Hopârtean

Couverture / Cover: Zamfira

Chers amis de Arthis,

22 ans pour Arthis, période de travail intense où notre association est devenue plus mûre, plus efficace par rapport à son public et à ses demandes.

La communauté roumaine est la troisième à Bruxelles, par ordre d'arrivée. Notre objectif est de la rapprocher de la diversité bruxelloise et de lui faciliter l'accès à ses droits et de lui transmettre le respect du pays d'accueil. En même temps, nous œuvrons à la reconnaissance de cette communauté et de sa culture, comme partie intégrante de l'Europe et de toute la Belgique.

La culture, la tradition ou la modernité, d'un côté ou de l'autre, seront partagées en égale mesure pour développer un sentiment d'appartenance à une Europe unie, à un endroit de respect et de citoyenneté. En vue de toutes ces activités, Arthis utilise des moyens de communication et de transmission d'informations des plus modernes, tels : des e-mails, des SMS, communication directe lors de diverses rencontres, Facebook, site internet, revue ponctuelle et non pas en dernier lieu, le poste Radio Arthis online. Radio Arthis a fêté au mois de décembre deux ans d'existence. Notre activité a trouvé aussi un autre moyen d'arriver jusque chez vous, en son et images.

Vous pouvez nous écouter et voir chaque mercredi et vendredi entre 17h00 et 19h00 dans des émissions ancrées dans la réalité, avec des interviews, des reportages, des informations et du divertissement apporté par une équipe de bénévoles professionnelle et passionnée.

L'année 2015 est aussi, l'année du rassemblement. La FARB – Fédération des associations roumaines de Belgique a regroupé 19 associations dans une plateforme de communication commune et d'entre-aide. Ainsi, nous avons été plus efficaces et plus près de notre public.

Pour 2016, nous continuerons sur la même voie afin d'être davantage à l'écoute des gens, par rapport à leurs problématiques et à leurs demandes.

Des projets déjà connus, des festivals, des concerts, des sessions d'info, des rencontres littéraires, des cours seront encore organisés pour vous réunir et pour trouver des solutions à une intégration interculturelle adaptée au niveau de chaque personne.

Arthis est un lieu de vie en Belgique, un pont vers la Belgique, un endroit de solidarité et de citoyenneté.

Beste vrienden van Arthis,

Het jaar waarin Arthis 22 jaar bestaat, drie maal zeven. In die periode is onze vereniging rijper geworden om nu krachtiger dan ooit tegemoet te komen aan het publiek en zijn vragen.

De Roemeense gemeenschap vormt in Brussel de derde grootste nieuwkomersgroep. Met onze aanpak willen we hen deel laten uitmaken van de Brusselse diversiteit en de toegang tot hun rechten en het respect voor het gastland bevorderen. Tegelijkertijd streven we naar erkenning van de Roemeense gemeenschap en haar cultuur in België en als integraal deel van Europa.

Cultuur, traditie en moderniteit moeten op de één of andere manier gedeeld worden om een gevoel van samenhorigheid te ontwikkelen in een Europese Unie, die ook een ruimte van respect en burgerschap vormt.

Arthis gebruikt verschillende communicatiemiddelen om haar activiteiten bekend te maken: e-mail, SMS, directe communicatie tijdens ontmoetingen, facebook, het tijdschrift en –*last but not least*- Radio Arthis online.

Radio Arthis vierde in december het tweede levensjaar. Onze activiteiten vonden zo een nieuwe manier om tot bij u te komen; in beeld en geluid. U kunt ons elke woensdag en vrijdag horen tussen 17u en 19u met uitzendingen die verankerd zijn in de actualiteit. Een professionele en uiterst gepassioneerde vrijwilligersploeg brengt interviews, reportages, informatie en vertier.

2015 is ook het jaar van nieuwe samenwerking. De FARB – Federatie van Roemeense Verenigingen in België, bracht 19 verenigingen samen in een gemeenschappelijk communicatieplatform. Zo willen we nog efficiënter werken en nog dichter bij ons publiek staan.

In 2016 gaan we op hetzelfde spoor verder, met de oren gespitst voor problemen en vragen. De bekende projecten, festivals, concerten, infosessies, literaire ontmoetingen, opleidingen, etc. zullen verder mensen samenbrengen om interculturele integratiemogelijkheden te vinden aangepast aan elke persoon.

Arthis is een plaats waar geleefd wordt, een brug naar België en een huis van solidariteit en burgerschap.

Arthis vous offre des possibilités pour passer votre temps avec toute la famille, pour vous divertir et vous former à la fois pour la nouvelle vie en Belgique.

Arthis reste un endroit de rencontre et d'information. N'hésitez pas à pousser notre porte ! Nous vous y attendons !

Si vous voulez soutenir notre travail, n'oubliez pas la cotisation annuelle de 25 € que vous pouvez verser dans les comptes BE30 001-2904794-11 (fr) ou BE27 001-3513143-73 (ndls). Nous vous rappelons que l'association francophone est reconnue fiscalement et que tout don de minimum 40 € peut être déduit des contributions (uniquement pour le compte francophone).

Nous vous remercions déjà et soyez sûrs, nous veillerons toujours à mettre en pratique votre confiance en nous et vos idées par des activités concrètes qui représentent vos et nos objectifs.

L'Equipe de Arthis et de Radio Arthis

Arthis biedt de mogelijkheid tot ontspanning en bijleren voor jong en oud. Het nieuwe leven in België krijgt daarbij de nodige aandacht. Tenslotte blijft Arthis een plek voor ontmoeting en informatie. Twijfel dus niet om bij ons aan te kloppen!

Als u onze werking wilt ondersteunen kunt u een bijdrage doen vanaf €25 op de rekeningen BE30 001-2904794-11 (fr) of BE27 001-3513143-73 (nl). De Franstalige vereniging is fiscaal erkend waardoor alle bijdragen vanaf €40 fiscaal aftrekbaar zijn (enkel voor de Franstalige rekening).

We danken u bij voorbaat en wees er maar zeker van dat we uw vertrouwen zullen omzetten in concrete activiteiten die tegemoet komen aan uw en onze doelen.

Het team van Arthis en Radio Arthis



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Dans le cadre du projet « Langue et citoyenneté », soutenu par le
Conseil consultatif pour la Solidarité Internationale de la Ville de Bruxelles
In het kader van het project « Taal en burgerschap », ondersteund door de Adviesraad voor Internationale Solidariteit van de Stad Brussel

La Fête de la langue roumaine
Het Feest van de Roemeense taal

DI/ZO 30.08.2015 *à/om* **16:00**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Conférences – rencontre – débat / Conferenties – ontmoeting - debat
avec/met
M. Veaceslav Iatco, conseiller, chargé d'affaires a.i. à
l'Ambassade de la République de Moldova au Royaume de Belgique
Adviseur, Zaakgelastigde a.i. bij de Ambassade van de Republiek Moldavië aan het Koninkrijk België
Mme. Simona Degeratu, coordonnateur de programmes – ICR Bruxelles/Programmacoördinator – ICR Brussel

Projection des interviews Radio-tv Arthis réalisées par Maria Gugulan avec :
Projectie interviews van Radio-TV Arthis, gerealiseerd door Maria Gugulan, met :
Acad. Nicolae Dabija
écrivain, spécialiste dans l'histoire de la littérature, homme politique de la République de Moldova,
membre d'honneur de l'Académie Roumaine (Ro.)
schrijver, gespecialiseerd in de geschiedenis van de literatuur, politicus van de Republiek Moldavië,
erelid van de Roemeense Academie (Roe.)

Exposition de photos: Images de la Grande Assemblée Nationale de 1989 et 1991
Fototentoonstelling : Beelden van de Grote Nationale Volksvergaderingen van 1989 en 1991

Récital de poèmes dédiés à la langue roumaine (ro)/ Gedichtenrecital gewijd aan de Roemeense taal *(Roe.)*

Animations folkloriques avec le groupe Zamfira/ Folklore-animatie met de groep Zamfira

Modératrice / Moderator : Maria Gugulan – journaliste Radio-TV Arthis

Dégustations de produits traditionnels moldaves / Proeverij van traditionele Moldavische producten

Avec le soutien de l'Echevinat de la Solidarité Internationale de la Ville de Bruxelles, le CCSI de la Ville de Bruxelles, la Fédération Wallonie–Bruxelles, la CoCoF, la VGC et Stedenfonds.
Met de steun van het Schepenambt voor Internationale Solidariteit van de Stad Brussel, de SAIS van de Stad Brussel, de VGC, Stedenfonds, de Federatie Wallonië–Brussel en de CoCoF.
En coll. avec/I.s.m.: Radio-TV Arthis, I-Art, Zamfira, We in Europe, Basarabeanca

La Journée de la langue roumaine

Le 31 août on célèbre la Journée de la Langue Roumaine en République de Moldova. Cette année, la fête sera célébrée en Belgique aussi, à Bruxelles.

Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine, en collaboration avec le groupe d'initiative pour la République de Moldova et d'autres associations et personnalités pro-européennes, organisent plusieurs activités dédiées à cette journée.



Les invités nous parleront de l'histoire de la langue roumaine dans l'espace compris entre le Prout et le Dniestr et de sa situation actuellement, dans le but de sensibiliser le public belge par rapport à la problématique de la législation linguistique de la République de Moldova.

Le programme de l'événement inclut également une exposition de photographies de la Grande Assemblée Nationale de 1989 et de 1991, un récital de poèmes et de chants dédiés à la langue roumaine ainsi que des danses traditionnelles avec le groupe folklorique Zamfira.



La journée sera clôturée avec une dégustation de produits traditionnels de Moldova.

Dag van de Roemeense taal

Op 31 augustus viert men in de Republiek Moldavië de Dag van de Roemeense Taal. Dit jaar zal het feest ook in Brussel gevierd worden.

Arthis – het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, organiseert verschillende activiteiten in het kader van deze dag, samen met de initiatiefgroep voor de Republiek Moldavië en andere pro-Europese verenigingen en personen.

De gastsprekers zullen het hebben over de geschiedenis van de Roemeense Taal in het gebied tussen de Proet en de Dnjestr, en de huidige situatie, om het Belgische publiek te sensibiliseren rond de problematiek van de taalwetgeving in de Republiek Moldavië.



Op het programma van het evenement staat verder ook een fototentoonstelling van de Grote Nationale Volksvergaderingen van 1989 en 1991, een gedichten- en liederenrecital gewijd aan de Roemeense taal, en traditionele dansen met de folkloregroep Zamfira.



De dag zal worden afgesloten met een proeverij van traditionele Moldavische producten.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna

organizeaza

în cadrul proiectului « Limba si cetatenie », sustinut de
Consiliul Consultativ pentru Solidaritate Internationala de la Bruxelles

Ziua Limbii Române

Duminica 30.08.2015 *la ora* **16:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Conferinta si dezbatere cu

Dl. Veaceslav Iatco,
Consilier, Însărcinat cu afaceri a.i. la Ambasada Republicii Moldova în Regatul Belgiei

Dna. Simona Degeratu, coordonator de programe - ICR Bruxelles

Proiectia interviului, realizat de
Maria Gugulan - Radio-TV Arthis, cu :

Acad. Nicolae Dabija, scriitor, istoric literar si om politic din Republica Moldova, membru de onoare al Academiei Române, membru corespondent al Academiei de Stiinte a Moldovei, redactor sef al saptamânalului Literatura si Arta

Expozitie de fotografii :
Imagini de la Marea Adunare Nationala din 1989 si 1991
Recital de poezie dedicata limbii române
Animatii folclorice cu grupul Zamfira

Moderatoare : Maria Gugulan – jurnalista Radio-TV Arthis

Degustare de produse traditionale moldovenesti



Informatii: 02/511 34 20; info@arthis.org

Cu sustinerea Vice-Primarului responsabil cu Solidaritatea Internationala din cadrul Primariei din Bruxelles, Consiliului Consultativ al Solidaritatii Internationale de la Bruxelles, Federatiei Wallonie – Bruxelles, CoCo.F si VGC.
Parteneri : Radio-TV Arthis, I-Art, Zamfira, We in Europe si Asociatia Basarabeanca

Pe 31 august, în Republica Moldova, se sarbatoreste Ziua Limbii Române. În acest an, sarbatoarea va fi marcata si în Belgia, la Bruxelles. Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna, în colaborare cu grupul de initiativa pentru Republica Moldova si alte asociatii si personalitati pro-europene organizeaza mai multe activitati dedicate acestei zile.

Invitatii vor vorbi despre istoria limbii române în spatiul dintre Prut si Nistru si despre situatia ei actuala, scopul evenimentului fiind sensibilizarea publicului belgian cu privire la problematica legislatiei lingvistice din Republica Moldova.

Programul evenimentului include de asemenea o expozitie de fotografii de la Marea Adunare Nationala din 1989 si 1991, un recital de poezie si cântece dedicate limbii române, precum si dansuri populare cu Ansamblul Zamfira.

Sarbatoarea se va încheia cu o degustare de produse traditionale moldovenesti.

Cours chez Arthis

Une nouvelle année académique débute le 1er octobre 2015 chez Arthis.

Cette année, Arthis vous propose des cours de néerlandais pour débutants, des cours de français pour débutants et avancés, et des cours de roumain pour débutants. Le cours de roumain est organisé en conformité avec les standards établis par le Conseil de l'Europe.



Cours chez Arthis / Lessen bij Arthis

Pour les personnes qui souhaitent mieux comprendre le contexte de la société belge, de ses institutions et de ses coutumes, Arthis propose également un cours d'intégration.

Un autre cours proposé par Arthis est le cours d'alphabétisation en français, cours destiné aux personnes qui veulent apprendre à lire et à écrire. Grâce à la manière dont nous avons conçu ce cours, de façon à s'adapter au mieux au public participant, le nombre d'inscrits augmente chaque année.

Concernant les cours professionnels, nous avons fini notre projet avec Syntra et maintenant nous avons trouvé une autre formule plus rapide pour l'obtention du certificat de gestion de base. Ce cours est destiné aux personnes qui souhaitent devenir entrepreneurs indépendants et qui ne sont pas en possession d'un diplôme de baccalauréat ou qui l'ont obtenu après l'année 2000.

microStart sera notre nouveau partenaire pour l'organisation du cours préparatoire de gestion de base, en vue de la réussite de l'examen au Jury Central. Le cours sera gratuit et se déroulera pendant 6 matinées.

Les ateliers créatifs pour enfants offriront cette année une large palette d'activités spécialement adaptées aux enfants. Dans le cadre de ces ateliers, Arthis propose aussi des cours de roumain, d'histoire, de géographie, de dessin et des cours de musique dans une manière interactive et interdisciplinaire. Soyez les bienvenus chez Arthis pour vous épanouir au cours de votre choix.

Lessen bij Arthis

Een nieuw academiejaar gaat op 1 oktober 2015 bij Arthis van start.

Dit jaar voorziet Arthis lessen Nederlands voor beginners, lessen Frans voor beginners en gevorderden en Roemeens voor beginners. De lessen Roemeens zijn conform de standaarden van de Raad van Europa.

Voor mensen die de context van de Belgische samenleving, haar instellingen en gewoontes beter willen begrijpen, stelt Arthis een cursus integratie voor.

Een andere cursus die Arthis organiseert is de cursus alfabetisering in het Frans, bestemd voor mensen die willen leren lezen en schrijven. Dankzij de manier waarop we ons zo veel mogelijk aanpassen aan het deelnemende publiek, stijgt het aantal ingeschrevenen elk jaar.



Cours chez Arthis / Lessen bij Arthis

Wat de beroepscursussen betreft, is ons project met Syntra inmiddels afgelopen. We hebben echter een andere, snellere formule gevonden om het getuigschrift bedrijfsbeheer te behalen. Deze cursus is gericht op personen die graag zelfstandig ondernemer willen worden maar die geen diploma secundair onderwijs hebben of dit na het jaar 2000 behaalden.

microStart zal onze nieuwe partner zijn voor de organisatie van de voorbereidende basiscursus bedrijfsbeheer, voor wie wil slagen voor het examen bij de Centrale Examencommissie.

De creatieve workshops voor kinderen bieden dit jaar een uitgebreid palet van aangepaste activiteiten. In het kader van deze ateliers stelt Arthis ook lessen Roemeens, geschiedenis, aardrijkskunde, tekenen en muziek voor, steeds op een interactieve en interdisciplinaire manier.

Wees welkom bij Arthis om u te ontplooien in de cursus van uw keuze!

Etre bénévole en Belgique !
Etre bénévole chez Arthis !

La rémunération est la contrepartie de la prestation de travail. Cet élément permet de distinguer le contrat de travail du travail bénévole. Les bénévoles qui effectuent des prestations gratuites ne sont en principe pas dans les liens d'un contrat de travail.

Les bénévoles, également appelés volontaires, disposent de certains droits qui sont exposés dans la loi du 3 juillet 2005 relative aux droits des volontaires.

Certaines indemnités octroyées à des bénévoles ou des sportifs amateurs par des clubs, associations, institutions ou États dans le domaine du sport ou dans le secteur social et culturel sont non imposables. Les conditions suivantes s'appliquent :

- il doit s'agir de travail occasionnel
- le bénévole ne peut avoir aucune relation professionnelle avec l'association pour les activités exercées (par exemple, s'il est comptable rémunéré par une association, il ne peut pas être trésorier bénévole, mais bien responsable bénévole des jeunes)
- le bénévole ne peut pas recevoir de salaire
- l'association ne peut pas poursuivre de but lucratif

En pratique :

- Les indemnités de défraiement pour les frais réels (repas, boissons, utilisation d'ordinateur et de GSM) ne peuvent pas être anormalement élevées, donc pas de salaire dissimulé.
- Le montant alloué au bénévole est de **maximum 32,71 euros par jour et 1.308,38 euros par année** (revenus 2015, exercice d'imposition 2016).

Attention : ceci s'applique **pour l'ensemble des activités de bénévolat d'une personne !**

L'année 2011 a été l'année européenne du volontariat ! C'était un hommage aux 92 à 94 millions de bénévoles actifs dans l'Union. Pour une fois, ils ont été mis à l'honneur. En Belgique, il y avait 1,5 million, soit une personne sur six. Autant dire qu'ils sont partout. Et totalement indispensables. Nous pouvons compter sur eux dans les situations les plus dramatiques. Pensez aux volontaires de la protection civile sur la brèche lors des inondations, aux brancardiers accourus suite à l'accident ferroviaire de Buizingen, aux pompiers de Ghislenghien…

Les bénévoles sont aussi présents à nos côtés dans des circonstances heureuses, de la fête du village au camp scout en passant par le pouvoir organisateur d'une école…

Vrijwilliger zijn in België!
Vrijwilliger zijn bij Arhis!

De vergoeding gaat hand in hand met de arbeidsprestatie. Dit element laat toe om de contractuele arbeid te onderscheiden van het vrijwilligerswerk. Vrijwilligers die gratis prestaties verrichten vallen in principe niet onder de voorwaarden van een arbeidscontract. Vrijwilligers beschikken over bepaalde rechten, zoals vermeld in de wet van 3 juli 2005 over de rechten van vrijwilligers.

Bepaalde vergoedingen uitgekeerd aan vrijwilligers of amateursportlui, door clubs, verenigingen, instellingen of staten in de sport-, sociale – en culturele sector, zijn belastingvrij. Hierbij gelden de volgende voorwaarden :

- Het moet gaan om occasioneel werk
- De vrijwilliger mag geen enkele professionele band hebben met de vereniging voor de uitgeoefende activiteiten. Bijvoorbeeld, een boekhouder die door een vereniging wordt vergoed, kan geen penningmeester als vrijwilliger zijn, ,maar kan wel jeugdverantwoordelijke als vrijwilliger zijn.
- De vrijwilliger mag geen salaris ontvangen
- De vereniging mag geen winst nastreven

In de praktijk:

- De vergoedingen voor reële onkosten (maaltijden, dranken, gebruik computer en gsm) mogen niet abnormaal hoog zijn, dus geen verdoken verloning.
- Het bedrag dat aan een vrijwilliger wordt toegekend is **maximum 32,71 euro per dag en 1.308,38 euro per jaar** (inkomsten 2015, aangifte 2016).

Opgelet : dit geldt **voor het geheel van de vrijwillige activiteiten van een persoon!**

2011 was het Europees jaar van het vrijwilligerswerk! Dit was een eerbetoon aan de 92 tot 94 miljoen actieve vrijwilligers in de Unie. Voor één keer werden ze zelf in de bloemetjes gezet. In België telde men er 1,5 miljoen, oftewel één op zes personen. Anders gezegd : ze zijn overal. En totaal onvervangbaar. We kunnen op hen rekenen in de meest dramatische situaties. Denk maar aan de vrijwilligers van de civiele bescherming die bij overstromingen te hulp schieten, de ambulanciers die kwamen helpen na het treinongeval in Buizingen, de brandweerlui van Ghislenghien…

Vrijwilligers zijn daarnaast natuurlijk ook bij ons op gelukkige momenten, van het dorpsfeest, het scoutskamp, tot de inrichtende macht van een school…

Chez Arthis nous travaillons avec une trentaine de bénévoles ! C'est grâce à eux que nous pouvons vous offrir les cours de langues, les ateliers créatifs, les animations artistiques, les émissions Radio-TV Arthis et le grand nombre d'activités auxquelles vous participez.

Qui sont ces gens bien? Chez Arthis, les bénévoles sont des gens actifs, altruistes, avec une passion pour le social, pour la culture avec un profil humaniste. Ils ont le sens du partage, les yeux fixés sur les problématiques du monde et ils ont le plus souvent quelque chose à donner aux autres : un regard caressant, du savoir-faire, un talent qui doit être valorisé, une disponibilité et une ouverture, le sens de la solidarité. Le bénévolat peut être fait seulement par des gens qui ressentent le besoin de se rendre utile. La motivation est un ressort qui tient de chaque personne. C'est un investissement personnel de quelqu'un qui désire apporter sa contribution à la société. Le but en soi est altruiste, social et la personne doit avoir une satisfaction morale par laquelle elle se sent valorisée.

Nous vous remercions chers bénévoles, sans vous Arthis ne serait pas la même !

Bij Arthis werken we met een dertigtal vrijwilligers! Het is dank zij hen dat we u talrijke activiteiten kunnen aanbieden, zoals onze talencursussen, creatieve workshops, artistieke animaties, de uitzendingen van Radio-Arthis, en zoveel meer.

Wie zijn deze mensen dan wel? Bij Arthis zijn de vrijwilligers actieve, altruïstische mensen, met een passie voor het sociale, voor cultuur, met een humanistisch profiel. Delen is hun tweede natuur, ze hebben oog voor de problemen in de wereld, en ze hebben hun medemens bijna altijd iets te bieden: een liefdevolle blik, kennis van zaken, een talent dat moet worden aangemoedigd, beschikbaarheid en openheid, zin voor solidariteit. Vrijwilligerswerk kan alleen gedaan worden door mensen die de nood voelen om zich nuttig te maken. Motivatie heeft een veerkracht die in elke persoon zit. Het is een persoonlijke investering van iemand die zijn bijdrage wil leveren aan de samenleving. Het doel hiervan is altruïstisch, sociaal, en de persoon moet een morele voldoening hebben waardoor hij/zij zich gewaardeerd voelt.

Beste vrijwilligers, van harte bedankt , zonder jullie zou Arthis niet zijn wat het is !

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Street Art Music

organisent/organiseren

Diverses activités avec les musiciens de rue
Répétitions, sessions d'information, rencontres, CV's, traductions etc.

Diverse activiteiten met straatmuzikanten
Repetities, infosessies, ontmoetingen, Cv's, vertalingen enz.



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Ateliers créatifs pour enfants / Workshops voor kinderen

chaque samedi/elke zaterdag *de/van* **10:00** *à/tot* **12:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

En coll. avec/I.s.m. : Association des parents roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, I-Art, We in Europe, Basarabeanca, Radio-TV Arthis, Music Arthis Piano B-Art, Zamfira

Avec le soutien de/Met de steun van la Ville de Bruxelles/de stad Brussel, Communauté Française, DPRRP, CoCoF

Ateliers créatifs pour enfants

Arthis a toujours donné beaucoup d'importance aux activités pour des enfants. Les ateliers créatifs développent chez les plus jeunes les attitudes artistiques, linguistiques et les habiletés de chacun. En même temps, nous sommes très attentifs à la formation citoyenne des enfants et aux activités qui les mettent dans des situations réelles et où ils doivent réagir.



Les ateliers créatifs pour enfants sont des activités où la multiculturalité et l'intergénérationnel se côtoient. L'échange et la transmission des valeurs sont très importants dans l'apprentissage du respect des âges.

Les arts, la nature, l'amitié, la lecture, la parole – voilà les éléments que nous vous proposons cette année !

Workshops voor kinderen

Arthis heeft altijd veel belang gehecht aan werken met kinderen. De creatieve workshops hebben bij de jongsten gezorgd voor de ontwikkeling van hun artistieke en linguïstische attitudes en van hun handigheid. Tegelijkertijd zijn we erg aandachtig geweest voor burgerschapsvorming van de kinderen en voor activiteiten die hen in reële situaties plaatsen en waar ze op moeten reageren.

De creatieve workshops voor kinderen zijn activiteiten waar multiculturaliteit en het intergenerationele samenkomen. Uitwisseling en overdracht van waarden zijn erg belangrijk bij het leren van respect voor verschillende leeftijden.



Kunst, natuur, vriendschap, lezen, spreken – dat zijn de elementen die we u dit jaar voorstellen !

România de aici, România celor mici !

Acest proiect este realizat cu sprijinul Ministerului Afacerilor Externe - Departamentul Politici pentru Relaţia cu Românii de Pretutindeni.

Sa vorbim despre România cum o resimt cei mici din Belgia. România celor mici, învatata de la mame, tati si bunici, pastratori ai culturii de origine dar si deschizatori de orizonturi pentru cei care nu au cunoscut-o cu adevarat. România vazuta de la Bruxelles, are un alt gust prin prisma activitatilor organizate si propuse de Arthis.

De ani buni, Arthis îsi orienteaza activitatile spre cultivarea respectului fata de valorile românesti, fata de mentinerea unei identitati a comunitatii române, într-o perfecta armonie cu cerintele cotidiene ale integrarii în noua tara de adoptie si în respectul diversitatii europene.

Si pentru ca legatura cu originile este vazuta ca o bogatie culturala, românii doresc sa-si învete copiii ca tara lor este si România si ca acolo sunt bunicii, cântecele de leagan, copilaria si atâtea amintiri care trebuiesc împartasite cu delicatete si sensibilitate.

Tot acest proces de transfer de cunostinte care are loc la nivelul fiecarei familii este completat la Arthis prin activitati pedagogice destinate copiilor. În acest fel, România de aici devine, România celor mici !
Complexitatea activitatii cu tinerii si copiii este sustinuta de persoane cu o pregatire temeinica în diversele domenii abordate. Astfel, acest proiect este sustinut de Departamentul pentru Relatia cu Românii de Pretutindeni din cadrul MAE si vizeaza transmiterea de informatii si cunostinte, cât si mentinerea vie a culturii române în rândul tinerei generatii.

Arthis si-a asumat aceasta actiune cu seriozitate si propune de mai bine de 15 ani ateliere creative pentru tineri si copii care participa la un proces pedagogic de însusire ludica a limbii române, a istoriei, geografiei, traditiilor, obiceiurilor si culturii în general. Acest proiect este conceput ca o activitate interdisciplinara care are la baza participarea activa a copiilor la diverse ateliere dirijate ce au rolul de a stimula capacitatile fiecarui copil în diverse domenii de activitate si prezentarea valorizanta a acestora în diverse actiuni publice.

Încadrarea copiilor este realizata cu sprijinul benevolilor de la Arthis si este parte indisolubila din programul de activitati curente ale asociatiei noastre. Expozitii, vizite, initieri în diverse practici traditionale, revista tinerelor talente, spectacole, sunt doar câteva din activitatile la care copiii participa într-o maniera ludica la amplul program destinat valorizarii si mentinerii culturii românesti într-un context european.

Exista o România a fiecarui om, ea este vie si aici si este reala si pentru cei mici.

România de aici, România celor mici !



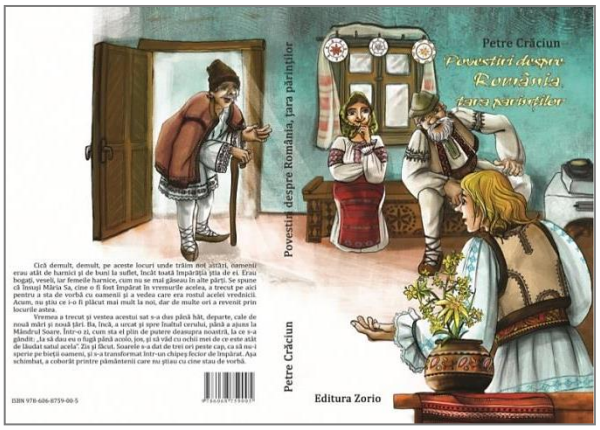


Volumul „Povestiri despre România, tara parintilor” a ajuns în Belgia pentru copiii români de la Arthis

Le livre „Povestiri despre România, tara parintilor” « Histoire sur la Roumanie, le pays de tes parents » est arrivé en Belgique pour les enfants roumains des Ateliers créatifs de Arthis

Het boek „Povestiri despre România, tara parintilor” “Verhaal over Roemenië, land van je ouders” is toegekomen in België voor de Roemeense kinderen van de creatieve workshops van Arthis

„Povestiri despre România, tara parintilor”, un volum de Petre Craciun destinat copiilor români din strainatate



Volumul „Povestiri despre România, tara parintilor”, semnat de scriitorul Petre Craciun, este destinat copiilor români din Diaspora si comunitatile istorice. Volumul, aparut la Editura Zorio (160 pagini, color, cu o coperta semnata de Anca Smarandache), este finantat de Departamentul Politici pentru Relatia cu Românii de Pretutindeni din cadrul Ministerului de Externe si va fi oferit în acest an asociatiilor românesti din strainatate, îndeosebi copiilor care stiu tot mai putine lucruri despre tara unde s-au nascut ei sau parintii lor, informeaza Portalul Identitate Românească.

Capitolele cuprinse în volum sunt urmatoarele: „Tara celor sapte viteji si a Zânei-Zânelor”, „Omul este mai liber într-o casa taraneasca”, „Miorita este Iliada si Odiseea genetica a poporului nostru” si „Dumnezeu este la o palma de tine”.

Cartea ofera cititorilor sai 150 de fotografii color, un adevarat album de istorie, arta, civilizatie si spirtualitate românească. Sunt inserate si foarte multe imagini care pun în valoare activitatea asociatiilor românesti din comunitati si Diaspora.

„Povestiri despre România, tara parintilor” îsi propune familiarizarea unui numar cât mai mare de copii care traiesc în afara granitelor cu informatii despre România, tara parintilor, prezentate sub forma unor povestiri atractive, pe întelesul copiilor, usor de memorat, conform sursei citate.

„Copiii din comunitatile istorice si chiar cei din Diaspora au nevoie de carti în limba româna si au nevoie îndeosebi de carti care sa le prezinte într-un mod atractiv valorile, frumusetile, personalitatile, într-un cuvânt elementele identitare care definesc poporul român si România. Am propus Departamentului Politici pentru Relatia cu Românii de Pretutindeni editarea unui volum în care toate aceste valori sa fie expuse sub forma unor povestiri pe care câtiva copii nascuti sau care traiesc departe de tara le afla de la bunicul lor, un personaj sfatos, bun povestitor, care le dezvaluie o lume minunata, locuri de vis, legende si povesti despre tara parintilor. Consideram ca o astfel de abordare, cu totul noua, este de natura sa îi atraga pe micii cititori care traiesc departe de tara”, a declarat autorul.

Petre Craciun *este membru al Uniunii Scriitorilor din România, autor de literatura pentru copii si initiatorul portalurilor Identitate Românească (www.identitateromaneasca.ro) si Literatura Copii (www.literaturacopii.ro). A desfasurat numeroase proiecte literare sau editoriale, cu participarea unor români din Italia, Grecia, Germania, Norvegia, Marea Britanie, Spania, Statele Unite, Republica Moldova, Ucraina sau Serbia.*

Portal Identitate Românească
www.identitateromaneasca.ro

Cours et activités d'intégration

Arthis met à la disposition de son public des activités spécifiques d'intégration en dehors de l'apprentissage de la langue.

Ainsi, nous apportons des compléments d'information sur la vie en Belgique, sur le droit de travail et sur le développement harmonieux de chaque personne, en la familiarisant avec des pratiques sociales et juridiques en vue d'une meilleure intégration.

Dans le cadre du partenariat établi avec les membres du projet « Werk In Zicht » - Tracé Brussel, nous proposons aux demandeurs d'emploi des activités-découvertes pour connaître le marché de l'emploi à Bruxelles et en Belgique en général.

Parmi les activités d'intégration proposées par Arthis, nous retrouvons également des sessions d'information sur différentes thématiques:

- La Belgique – mode d'emploi (Bruxelles et les régions linguistiques)
- La sécurité sociale
- Le CPAS et son fonctionnement
- Les logements sociaux en Belgique
- Les services sociaux : la Croix rouge, les épiceries sociales, les restaurants sociaux,…
- Le CV et l'entretien d'embauche

Les nouveaux thèmes qui vont être explorés seront aussi liés au développement personnel et professionnel des participants :

- L'enseignement primaire et secondaire – examens, certificats
- Orientation scolaire et professionnelle pour mineurs
- Orientation scolaire et professionnelle pour adultes
- Le bénévolat, une porte vers mon premier emploi
- Créer ma propre carrière : le microcrédit
- La santé : prévention – cabinets de planning familial et maisons de santé à prix réduit proposant des activités gratuites ou à petit prix (cours de cuisine, gymnastique, etc.)
- La santé : les soins de santé en Belgique
- S'instruire en « autodidacte » : les bibliothèques – à explorer sans modération

Tous ces thèmes constituent une base de discussion vers des sujets approfondis, en fonction des situations concrètes des personnes.

Integratie : cursus en activiteiten

Arthis stelt haar publiek specifieke integratie-activiteiten voor, naast de taalcursussen die ze reeds aanbiedt.

Zo leren we extra weetjes aan over het leven in België, het arbeidsrecht, en de evenwichtige ontplooiing van elke persoon, door mensen vertrouwd te maken met sociale en juridische praktijken, met het oog op een betere integratie.

In het kader van de samenwerking met de leden van het project « Werk In Zicht » - Tracé Brussel, stellen we de werkzoekenden activiteiten voor waarbij de Brusselse en Belgische arbeidsmarkt kunnen ontdekken!

Bij de integratie-activiteiten die Arthis voorstelt, vinden we eveneens infosessies terug rond diverse thema's :

- België – een handleiding (Brussel en de taalgebieden)
- De sociale zekerheid
- Het O.C.M.W. en zijn werking
- Sociale woningen in België
- Sociale dienstverlening: Het Rode Kruis, sociale winkels, sociale restauranten, …
- Het cv en het sollicitatiegesprek

De nieuwe thema's die we zullen aansnijden staan ook in verband met de persoonlijke en professionele ontwikkeling van de deelnemers.:

- Het basis- en middelbaar onderwijs – examens, diploma's
- Onderwijs- en beroepskeuzes voor minderjarigen
- Onderwijs- en beroepskeuzes voor volwassenen
- Het vrijwilligerswerk, springplank naar mijn eerste job
- Zelf carrière maken : het microkrediet
- Gezondheid : preventie -kabinetten voor gezinsplanning en medische centra met verminderde tarieven, die gratis of goedkope activiteiten aanbieden (kooklessen, lichaamsoefening, etc.)
- Gezondheid : de gezondheidszorg in België
- Leren als autodidact : de bibliotheken – om ongebreideld te verkennen

Al deze thema's zijn een basis om specifieke thema's uit te werken, in functie van de concrete situaties van personen.

PIANO B-ART

En plein cœur de Bruxelles, à la rue de Flandre, Arthis ouvre ses portes chaque semaine, du jeudi au dimanche, à partir de 21h00, aux artistes musiciens qui veulent se présenter au public bruxellois. Quentin et son équipe animeront ces soirées musicales dans le Piano B-Art Arthis.

Venez à la rencontre de jeunes musiciens et de tous les genres de musique !

Venez soutenir les jeunes talents !

Musique pop, jazz, classique, traditionnelle… le tout d'une façon spontanée, pour ceux qui aiment l'ambiance et la convivialité !

PIANO B-ART

In hartje Brussel, op de Vlaamsesteenweg, opent Arthis elke week van donderdag tot zondag vanaf 21u00 haar deuren voor muzikanten die zich aan het Brussels publiek willen voorstellen. Quentin en zijn team animeren deze muzikale avonden in de Piano B-Art Arthis.

Kom naar deze ontmoeting met jonge muzikanten, waar alle muziekgenres thuis zijn!

Kom jong talent steunen!

Pop, jazz, klassieke of traditionele muziek … het passeert allemaal op spontane wijze de revue voor wie houdt van ambiance en gemoedelijkheid!



Chaque semaine chez Arthis, dans le cadre du Piano B-Art - MusicArthis, du jeudi au dimanche, àpd 21h00 :
Musique du monde et musique classique

Elke week bij Arthis in het kader van de Piano B-Art - MusicArthis, van donderdag tot zondag, vanaf 21u00 :
Wereldmuziek en klassieke muziek

RADIO-TV ARTHIS

Radio-TV Arthis fonctionne à Bruxelles depuis déjà deux ans. L'aventure de cette radio continue et nous développons des programmes qui intéressent de plus en plus notre public.

Le terrain socioculturel est celui sur lequel ce poste online préfère travailler. Le but est de mieux communiquer avec son public et lui faciliter l'accès aux informations de la Belgique et de l'Europe, ainsi que du monde entier. Par cette nouvelle manière de communiquer, notre association a voulu relever le défi d'aller plus loin encore sur le terrain de l'information et de la communication, d'atteindre un plus grand nombre de personnes. Ce projet fut initialement le fruit de la collaboration entre Arthis et la Société Roumaine de Radiodiffusion et il a été soutenu par le Département des Politiques pour la Relation avec les Roumains du Monde Entier. Aujourd'hui, Radio-TV Arthis a aussi des partenariats avec la plus importante agence de presse de Roumanie - AGERPRES et avec la TVR International, chaîne de télévision publique roumaine émettant par satellite pour la diaspora.

Radio-TV Arthis est passée des émissions habituelles parlées à de plus en plus de reportages vidéo réalisés par nos journalistes. Présents là où le moment le demande, les journalistes de Arthis relatent, débattent avec leurs invités, réalisent des interviews et expliquent les sujets d'actualité.

Les émissions sont construites autour des informations pratiques (enseignement, mutuelles, revenus de remplacement…), des thèmes citoyens (élections, prise de parole, débats…), des thèmes culturels (ethnologie, arts plastiques), des conseils cuisine, de santé et de beauté. Des personnalités se succèdent au micro de notre radio comme par exemple: l'Ambassadeur de la Roumanie, de la Moldavie, de Bulgarie, des ministres, des bourgmestres, des échevins, des avocats, des artistes, des musiciens,…

Fidèles au poste depuis le début, Carmen, Liviu, Doris, Elena, Maria, Carmen, Sorina, Cristin, Razvan, Emilian auxquels se sont rajoutés récemment Anda, Andrei et Ana-Maria, forment l'équipe de la jeune Radio-TV Arthis.

L'émission «La musique de l'Europe», qui mettent en avant des musiciens de rock, pop, de tous les horizons est l'une des émissions les plus regardées.

Radio-TV Arthis émet en roumain, en français et en néerlandais, en fonction du sujet couvert. Lors de son projet « Tous solidaires » (fr.), nous avons invité des représentants des diverses associations pour présenter le travail qu'elles effectuent en vue de la valorisation du potentiel multiculturel de Bruxelles.

Vous pouvez écouter les émissions de Radio-TV Arthis, en direct, tous les mercredis et vendredis, entre 17h00 et 19h00.

RADIO-TV ARTHIS

Al sinds twee jaar is Radio-TV Arthis in Brussel aan het werk. Het avontuur van deze radio gaat voort, en de programma's die we ontwikkelen weten het publiek steeds meer te boeien.

Het is op het socio-culturele domein dat deze online-zender zich het meest thuis voelt. De bedoeling is om beter met het publiek te communiceren, en het nieuws uit België, Europa en de wereld voor hen toegankelijker te maken. Met dit nieuwe communicatiemiddel wilde Arthis de uitdaging aangaan om nog te verbeteren op gebied van informatieverstrekking en communicatie, en een talrijker publiek te bereiken. Dit project was initieel het resultaat van de samenwerking tussen Arthis en de Roemeense Maatschappij voor Radiodiffusie en werd ondersteund door de Beleidsafdeling Betrekkingen met Roemenen uit de Hele Wereld. Vandaag werkt Radio-TV Arthis ook samen met het belangrijkste Roemeense persbureau – AGERPRES – en met TVR International, de Roemeense openbare omroep die via satelliet uitzendt voor Roemenen expats.

De producties van Radio-TV Arthis zijn meer en meer geëvolueerd van gewone gesproken uitzendingen naar videoreportages, gemaakt door onze journalisten. Steeds als het moment het vergt, zijn ze op post, om het gesprek met hun gasten aan te gaan, interviews te doen, of actuele onderwerpen aan te snijden.

De uitzendingen focussen op praktische informatie (onderwijs, ziekenfonds, vervangingsinkomen…), maatschappelijke thema's (verkiezingen, opinies, debatten…), culturele thema's (etnologie, plastische kunst,…), tips voor de keuken, gezondheid en schoonheid. Constant komen bijzondere medeburgers bij ons voor de micro: de Ambassadeurs van Roemenië en Moldavië, ministers, burgemeesters, schepenen, advocaten, kunstenaars, muzikanten,…

Vanaf het begin is de jonge ploeg van Radio-TV Arthis trouw op post: Carmen, Liviu, Doris, Elena, Maria, Carmen, Sorina, Cristin, Razvan, Emilian, en sinds kort ook Anda, Andrei en Ana-Maria.

Eén van de meest bekeken uitzendingen is "Muziek van Europa", waarin rock- en popmuzikanten van allerlei slag worden belicht.

In functie van het behandelde thema zendt Radio-TV Arthis uit in het Roemeens, Frans en het Nederlands. Tijdens het project "Tous solidaires" (Fr.) hebben we vertegenwoordigers uitgenodigd van verschillende verenigingen, om toe te lichten hoe zij werk maken van het multiculturele potentieel van Brussel.

U kan de uitzendingen van Radio-TV Arthis elke woensdag en donderdag live beluisteren, tussen 17 en 19 u.

Reconnaissance VGC

Depuis plusieurs années, Arthis soutient des groupes d'initiative dans divers domaines qui au fur et à mesure deviennent autonomes et revendiquent l'organisation de différents événements qui mettent en valeur leurs objectifs, leurs principes et leur savoir-faire. En développant et en soutenant ces actions, Arthis a créé une plate-forme de communication et de collaboration qui s'est concrétisée dans la Fédération des associations roumaines de Belgique (FARB). Des amis, des personnes ayant les mêmes intérêts socioculturels ont proposé des activités liées à leurs préoccupations. Attentive à ces démarches, Arthis a ouvert la possibilité à ces gens de développer leurs propres projets et à professionnaliser leurs manières habituelles d'organisation.

Ainsi, sur base d'au moins trois événements organisés ensemble, les associations ont été conseillées et soutenues à introduire, auprès de la VGC, des dossiers de reconnaissance en tant qu'associations locales travaillant dans le domaine socioculturel, sur le territoire de la Région Bruxelles-Capitale.

La bonne nouvelle est venue au milieu du mois d'août 2015 et maintenant nous sommes fiers d'annoncer que douze associations sont officiellement reconnues et soutenues par la VGC pour l'activité de l'année 2014 -2015.

Les associations ayant demandé une reconnaissance officielle sont: Arthis vzw, I-Art, Euro-Mara Events, Orpheus, KomBust, Arthis Artists, Street Art Music, Roma Vrouwen, l'Associations des parents roumains de Belgique, MusicArthis - Piano B-Art, Stu-Ro, We in Europe

Elles pourront dorénavant introduire des projets ponctuels, bénéficier de la base logistique de la VGC et elles recevront également un subside annuel, sur base des activités organisées dans l'année écoulée.

Erkenning VGC

Arthis ondersteunt al verschillende jaren initiatiefgroepen die op verschillende gebieden actief zijn. Deze groepen worden meer en meer autonoom, en willen de organisatie van verschillende evenementen op zich nemen, om zo hun doelstellingen, principes en ervaring in de praktijk om te kunnen zetten. Door het ontwikkelen en ondersteunen van deze activiteiten, heeft Arthis een communicatie- en samenwerkingsplatform opgezet, dat vorm kreeg in de Federatie van Roemeense Verenigingen in België (FRVB). Vrienden en personen met dezelfde socio-culturele interesses hebben activiteiten voorgesteld rond de thema's die hen bezighouden.
Arthis ziet deze initiatieven graag ontstaan, en heeft deze mensen de mogelijkheid geboden om hun eigen projecten te ontwikkelen en hun dagdagelijkse organisatie te professionaliseren.

Zo werden de organisaties, na het samen organiseren van minstens drie gezamenlijke evenementen, aangeraden en ondersteund om bij de VGC een erkenningsdossier in te dienen als lokale vereniging in de socio-culturele sector in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Het goede nieuws kwam midden augustus 2015 : met trots kunnen we u aankondigen dat twaalf organisaties officieel erkend en ondersteund zijn door de VGC voor het werkjaar 2014-2015.

De verenigingen die een officiële erkenning vroegen zijn : Arthis vzw, I-Art, Euro-Mara Events, Orpheus, KomBust, Arthis Artists, Street Art Music, Roma Vrouwen, Vereniging van Roemeense Ouders in België, MusicArthis - Piano B-Art, Stu-Ro, We in Europe.

Ze zullen voortaan zelf projecten kunnen indienen, gebruik kunnen maken van de logistieke steun van de VGC, en zullen eveneens een jaarlijkse subsidie krijgen, op basis van de activiteiten die ze in het voorgaande jaar organiseerden.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Exposition/Tentoonstelling
peinture, graphismes et illustrations
schilderijen, grafische kunst en illustraties

Artistes/Kunstenaars :
Sorina Tibacov *– peinture/schilderijen*
Leontin Tibacov *– graphismes/grafische kunst*
Sonia Tibacov *– illustrations/illustraties*

Vernissage : JE/DO 10.09.2015 *de/van* **18:30** *à/tot* **20:00**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles|Brussel

Exposition ouverte/Tentoonstelling geopend : 11-30.09.2015
(pendant les heures d'ouverture de Arthis/tijdens de openingsuren van Arthis)

Info : 02/511 34 20 – info@arthis.org

En coll. avec/I.s.m. : Arthis Artists, Music Arthis
Avec le soutien de/Met de steun van: FW-B, VGC, CoCoF, Stedenfonds



Sorina Tibacov
Elle est membre de l'Union des Artistes Plasticiens de Roumanie depuis 1990 et de l'Association des femmes créatrices des Beaux-Arts de Roumanie. Depuis 1983 et jusqu'à présent, elle participe à de nombreuses expositions de groupe, nationales et internationales, à des symposiums de création et elle a eu 9 expositions personnelles en Roumanie et à l'étranger. Ses œuvres se retrouvent dans des collections privées en Roumanie, en Belgique, en Suisse et en Suède.

Leontin Tibacov
Membre de l'Union des Artistes Plasticiens de Roumanie depuis 1990. Depuis 1983 et jusqu'à présent il participe à de nombreux salons nationaux et internationaux, ainsi qu'à des expositions personnelles et obtient de nombreux prix nationaux. Ses œuvres se retrouvent dans des collections privées en Autriche, Allemagne, France, Italie, Etats-Unis, Canada, Belgique etc.

Sonia Tibacov
Elle étudie le Graphisme et la communication visuelle à l'Université des Arts Créatifs, Maidstone-Kent, Royaume-Uni et à l'Université de Middlesex, Londres. Sonia a gagné de nombreux prix nationaux et internationaux à des concours d'art, elle a publié à 13 ans son propre livre et illustré un livre de poèmes paru aux Editions « Curtea Veche ». Elle a participé à des expositions en Belgique, en Roumanie et en Angleterre.

Sorina Tibacov
Ze is lid van de Unie van Plastische Kunstenaars van Roemenië sinds 1990, en van de Vereniging van plastische kunstenaressen in de Schone Kunsten van Roemenië. Sinds 1983 en tot vandaag, neemt ze deel aan talrijke nationale en internationale groepstentoonstellingen, creatieve symposia, en heeft ze 9 persoonlijke tentoonstellingen gehouden in Roemenië en in het buitenland. Haar werken vindt men terug in privécollecties in Roemenië, België, Zwitserland en Zweden.

Leontin Tibacov
Hij is lid van de Unie van Plastische Kunstenaars van Roemenië sinds 1990. Sinds 1983 en tot vandaag, neemt hij deel aan talrijke nationale en internationale salons en persoonlijke tentoonstellingen, en krijgt talrijke nationale prijzen. Zijn werken vindt men terug in privécollecties in Oostenrijk, Duitsland, Frankrijk, Italië, de Verenigde Staten, Canada, België, etc.

Sonia Tibacov
Ze studeert Grafische kunst en visuele communicatie aan de Universiteit voor Creatieve Kunsten van Maidstone-Kent, Verenigd Koninkrijk, en aan de Universiteit van Middlesex in Londen. Sonia won talrijke nationale en internationale prijzen op kunstwedstrijden, en publiceerde op 13-jarige leeftijd een gedichtenbundel, verschenen bij uitgeverij « Curtea Veche ». Ze nam deel aan tentoonstellingen in België, Roemenië en Engeland.

Assemblée générale de ADR – Vlaanderen / Algemene vergadering ADR – Vlaanderen Actie Dorpen Roemenië

SA/ZA 12.09.2015 *à/om* **09:00 – Dilbeek**

Participation de Arthis – Het Belgisch Roemeens Cultureel Huis, membre de ADR
Deelname Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, lid van ADR

Lors de cette assemblée générale extraordinaire, ADR-Vlaanderen a présenté, en présence de S.E.M. l'Ambassadeur Philippe Beke et du Président ADR-Vlaanderen, Jozef Goebels, ainsi que des représentants des 65 associations et structures membres de ADR Vlaanderen, l'activité de l'année passée et le plan stratégique pour la période 2016 – 2020.



Arthis, en tant que membre de ADR, en collaboration avec d'autres associations membres, a organisé plusieurs événements dans le but de valoriser la culture roumaine et la communauté roumaine de Belgique à Aalst, Diest, De Panne, Oostduinkerke, etc.

Tijdens deze speciale algemene vergadering stelde ADR-Vlaanderen de activiteiten van het afgelopen jaar voor, en de strategie voor de periode 2016 – 2020, in aanwezigheid van Z.E.M. de Ambassadeur Philippe Beke en de Voorzitter van ADR-Vlaanderen, Jozef Goebels.



Arthis organiseerde als lid van A.D.R. al verschillende activiteiten in Aalst, Diest, De Panne, Oostduinkerke, etc… om de Roemeense cultuur en de Roemeense gemeenschap in België te valoriseren.



Fête de la rue de Flandre – Bruxelles
Feest van de Vlaamsesteenweg – Brussel

19-20.09.2015 *àpd/vanaf* **10:00**



Arthis participe à la Fête de la rue de Flandre avec:
une exposition, des animations musicales, des danses traditionnelles et des dégustations

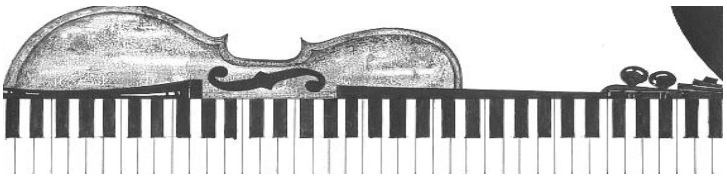
Arthis neemt deel aan het Feest van de Vlaamsesteenweg met:
een tentoonstelling, muzikale animatie, traditionele dansen en proeverijen

Arthis - Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg,
1000 Bruxelles|Brussel
Info: 02/ 511 34 20; info@arthis.org

En coll. avec/I.s.m. : Euro-Mara Events, Radio Arthis, Zamfira, I-Art, Music Arthis – Piano B-Art, Arthis Artists, Basarabeanca, We in Europe
Avec le soutien de/ Met de steun van : Ville de Bruxelles/ Stad Brussel, Vlaamse Gemeenschapscommissie, COCOF, Stedenfonds

Comme chaque année, à Bruxelles, on fête le dimanche sans voiture. C'est le moment choisi par le quartier de la rue de Flandre pour lancer des activités variées et festives. Les voisins et les amis se retrouvent dans une ambiance conviviale et multiculturelle. Le weekend de 19 - 20 septembre 2015, Arthis – La Maison de Culture Belgo-Roumaine marque une fois de plus sa présence, riche en couleurs et senteurs. Les visiteurs ont l'occasion de se délecter au stand de présentation des produits traditionnels roumains, avec des spécialités culinaires très appréciées. Autres activités proposées : expositions, brocante, animations musicales et moments de danses folkloriques avec le groupe Zamfira.
C'est également une occasion d'entendre les résonnances musicales du Piano B-Art où ont lieu les concerts de l'artiste QUENTIN.

Een keer per jaar houdt Brussel een autoloze zondag. Het uitgelezen moment voor de buurt van de Vlaamsesteenweg om diverse feestelijke activiteiten op poten te zetten. Buren en vrienden vinden elkaar in een warme en multiculturele sfeer. Tijdens het weekend van 19 - 20 september 2015 ging de aanwezigheid van Arthis weer niet onopgemerkt voorbij, met een rijkdom aan kleuren en geuren. De bezoekers konden zich te goed doen aan onze erg gesmaakte stand van Roemeense culinaire specialiteiten. Verder waren er ook tentoonstellingen, een rommelmarkt, en momenten van muziek en dans met de groep Zamfira.
Het is ook steeds een gelegenheid om te genieten van een streepje muziek bij Piano B-Art en de concerten van artiest QUENTIN.



« Un piano doit être un ami, c'est-à-dire un confident qui essuie nos rages. »
Voulez-vous avoir un vrai ami ? Alors, apprenez à l'apprivoiser !
Cours de piano et de chant dans une atmosphère amicale chez Arthis.
Pour vous inscrire : 02/511 34 20 ; info@arthis.be - Arthis - Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

« Een piano moet een vriend zijn, of beter gezegd een vertrouwenspersoon die onze woede incaseert. »
Wilt u ook graag een echte vriend ? Laat u dan meeslepen !
Cursus piano en zang in een gezellige sfeer bij Arthis.
Voor inschrijvingen : 02/511 34 20; info@arthis.be Arthis - Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel

Sarbatoarea Rue de Flandre

19-20 septembrie 2015 începând cu ora 10:00

Expozitie, brocanta, animatii muzicale, dansuri populare, dégustari

Arthis - Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Info: 02/ 511 34 20; info@arthis.org

În colaborare cu: Euro-Mara Events, Radio Arthis, Zamfira, I-Art, Music Arthis – Piano B-Art, Arthis Artists, Basarabeanca, We in Europe
Cu sprijinul Comisiei Comunitare Flamande, Primariei Orasului Bruxelles, COCOF, Stedenfonds.

O duminica pe an, în Bruxelles nu se circula cu masina. Este momentul ales de Cartierul din jurul Rue de Flandre pentru a lansa activitati variate si festive. Vecinii si prietenii îsi dau întâlnire într-o ambianta conviviala si mai ales multiculturala.

In zilele de 19 - 20 septembrie 2015, Arthis - Casa de Cultura Belgo-Romana va fi prezenta cu un stand de prezentare a produselor traditionale românesti si specialitati culinare apreciate déjà în anii trecuti.

Alte activitati: expozitii, brocanta, animatii muzicale si momente folclorice cu grupul Zamfira.

De asemenea vom auzi si acordurile muzicale de la Piano B-Art, prin animatiile oferite de artistul QUENTIN.

Înca o toamna împreuna!







La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis,
Top Business & Arthis Artists

organisent/organiseren

Exposition d'art contemporain
9 pour la Roumanie Magique

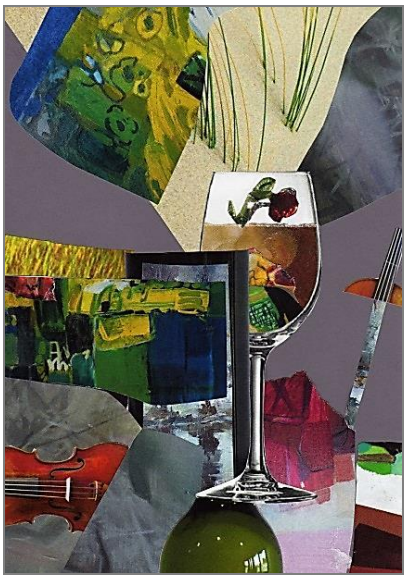
Tentoonstelling hedendaagse kunst
9 voor Magisch Roemenië

Vernissage : ME/WO 14.10.2015 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Artistes / Kunstenaars : Adriana Badescu, Cristian Badescu, Luiza Cala, Mihail Gavril, Vasile Pop Negresteanu, Nazen Peligrad, Rodica Toth Poiata, Constantin Tofan, Anton Ratiu.

Dégustation de vins roumains/ Degustatie Roemeense wijnen
Des vins de grande qualité de Vinarte/Grote kwaliteitswijnen van Vinarte

Exposition ouverte / Tentoonstelling geopend: 14.10-16.12.2015
Info : 02/511 34 20 – info@arthis.org



Collage : Anca Sevtov

Organisateurs/ Organisatoren : Arthis, Top Business, Arthis Artists, Atlassib, CreArt, Vinarte(id), Goldart, LAR tours, Universitatea Petre Andrei Iasi, Piata de Arta, Radio-TV Arthis, ROACT (Regional Organisation Against Copyright Theft), Romanian Airport Services
Avec le soutien de/Met de steun van: FW-B, Vlaamse Gemeenschapscommissie, CoCoF, Stedenfonds

9 pour la Roumanie Magique

La revue Top Business a mis en avant, durant la dernière décennie, sous le générique «La Roumanie Magique », des réalisations remarquables de la science, de l'art et de la culture roumaine. Aujourd'hui, ensemble avec Top Business, Arthis souhaite offrir un soutien et un espace à neuf grands talents roumains contemporains, dans la capitale de la Belgique.

Dégustation de vins roumains

Cet événement se propose de venir à l'encontre des consommateurs qui apprécient le vin de bonne qualité. L'intention de l'initiateur de ce programme, la compagnie Vinarte, est de familiariser le consommateur avec des vins roumains de haute qualité. En partant des événements de ce type qui sont déjà devenus des traditions en France et en Italie, le producteur de certains vins qui ont obtenu les prix internationaux les plus prestigieux (se rappeler la médaille d'or du Mondial du Merlot – Lugano – Suisse 2008, accordé au vin Prince Matei 2001, consacré à ce moment-là comme le meilleur Merlot du monde, les médailles obtenues par Soare, Château Stârmina, Château Bolovanu etc.) désire attirer aussi d'autres producteurs de vins de qualité déjà consacrés. Voilà la raison pour laquelle nous offrons au public bruxellois l'occasion d'une rencontre avec les vins de qualité de Roumanie (Merlot, Riesling, Sauvignon Blanc etc.) produits par Vinarte.

9 voor Magisch Roemenië

Onder de noemer « Magisch Roemenië », schreef het tijdschrift Top Business gedurende het laatste decennium over opvallende verwezenlijkingen in de Roemeense wetenschap, kunst en cultuur. Samen met Top Business wil Arthis dit hedendaags talent ondersteunen, in het hartje van de Belgische hoofdstad.

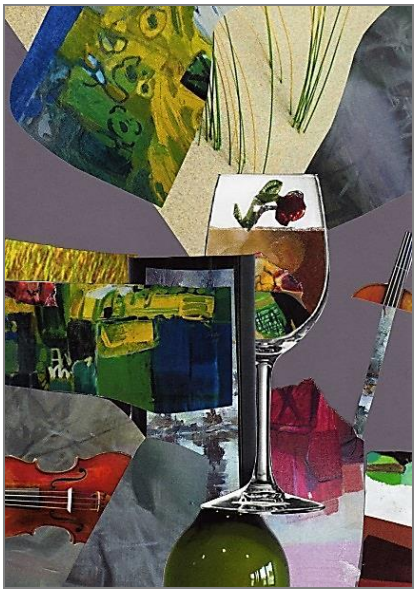
Degustatie Roemeense wijnen

De maatschappij Vinarte, de initiatiefnemer van dit programma, wil met dit gebeuren de consument laten kennismaken met kwaliteitswijnen. Gelijkaardige evenementen werden inmiddels al een traditie in Frankrijk, Italië, etc. De wijnproducent laat zich hierdoor inspireren en wil ook samenwerken met andere producenten van erkende kwaliteitswijnen. Vinarte zelf behaalde met verschillende wijnen reeds internationale prestigieuze prijzen, denken we aan de médaille d'or du Mondial du Merlot - Lugano - Zwitserland, die werd gewonnen met de wijn Prince Matei 2001, die dus vanaf dan tot de beste Merlots ter wereld behoorde; of de medailles die werden toegekend aan Soare, Château Stârmina, Château Bolovanu, etc. Daarom willen we het publiek van Brussel en omstreken een kennismaking bieden met Roemeense kwaliteitswijnen (Merlot, Riesling, Sauvignon Blanc etc.) van Vinarte.

Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna, Top Business si Arthis Artists

organizeaza

Expozitie de arta contemporana
9 pentru România Magica



Colaj : Anca Sevtov

Vernisaj : miercuri 14.10.2015 la ora 19:00
la Arthis - 33 rue de Flandre, 1000 Bruxelles

Expozitie deschisa : 14.10-16.12.2015

Artisti :
Adriana Badescu, Cristian Badescu, Luiza Cala,
Mihail Gavril, Vasile Pop Negresteanu, Nazen Peligrad,
Rodica Toth Poiata, Constantin Tofan, Anton Ratiu

Degustare de vinuri românesti
Vinuri de înalta calitate de la VINARTE

Info : 02/511 34 20 – info@arthis.org

Organizatori : Arthis, Top Business, Arthis Artists, Atlassib, CreArt, Vinarte(id), Goldart, LAR tours, Universitatea Petre Andrei Iasi, Piata de Arta, Radio-TV Arthis, ROACT (Regional Organisation Against Copyright Theft), Romanian Airport Services
Cu sprijinul: Federatiei Wallonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, CoCoF, Stedenfonds

9 pentru România Magica

Sub genericul „România Magica", Top Business promoveaza, de mai bine de 10 ani, realizari remarcabile ale stiintei, artei si culturii românesti.

Revenind în acest an sub numele de „9 pentru România Magica", Arthis, alaturi de Top Business si VINARTE, organizeaza un eveniment de anvergura internationala, cu scopul de a oferi celor noua artisti români deja consacrati ocazia de a se întâlni cu publicul avizat si cosmopolit din Bruxelles şi, desigur, cu colecţionari de calitate.

Degustare de vinuri românesti

Prin organizarea acestui eveniment, initiatorul acestui program, compania VINARTE, îsi propune sa creeze un prilej unic pentru consumatorii avizati, si nu numai, de a se familiariza cu vinurile de calitate.

Pornind de la evenimente asemanatoare devenite o traditie în Franta, Italia etc., producatorul unor vinuri care au obtinut cele mai prestigioase premii internationale (de-ar fi sa amintim doar medalia de aur de la Mondial du Merlot - Lugano - Elvetia 2008, acordata vinului Prince Matei 2001, consacrat atunci drept cel mai bun merlot din lume, medaliile obtinute de Soare, Castel Stârmina, Castel Bolovanu etc) doreste sa atraga si alti producatori consacrati de vinuri.

În cadrul acestui eveniment publicul bruxellez va putea degusta vinuri celebre (Merlot, Riesling, Sauvignon Blanc etc.) produse de VINARTE în România.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Zamfira

participent au / nemen deel aan

Spectacle /Voorstelling Zamfira

VE/VR 16.10.2015 *à/om* 20:30
Restaurant du Parc communal, Rue du Parc, 7331 Baudour

Repas traditionnel roumain (entrée, plat, dessert) – 15€
Traditionele Roemeense maaltijd (voorgerecht, hoofdgerecht, dessert)
Réservations / Reservering: Daniel Coustry – 0475/454 741 – festifolk@skynet.be

Dans le cadre de l'Assemblée Générale DAPO
In het kader van de Algemene Vergadering van DAPO
(Fédération Wallonne des Groupements de Danses et Musiques Populaires)
En coll. avec/I.s.m. Zamfira, Radio-TV Arthis
Tél/Fax : 02/511 34 20 ; info@arthis.org
Pour des plus amples renseignements sur le groupe folklorique Zamfira, vous pouvez visiter le site : / Voor meer inlichtingen over de folkgroep Zamfira, kan u de website bezoeken :
www.zamfira.be



Zamfira – ou l'identité dans la diversité européenne

L'idée de la création d'un groupe de danses et musique folkloriques roumaines existait depuis longtemps chez Arthis- La Maison Culturelle Belgo-Roumaine, mais il fallait aussi une volonté de la part de ceux qui formaient ce groupe. On avait besoin de cette étincelle qui rassemble, qui donne courage et surtout de la passion. Après la 9ème édition du Festival Printemps Roumain à Bruxelles, en 2014, plusieurs personnes sont venues vers nous en nous demandant de former un groupe de danses dans la cadre de Arthis. Quelques mois après, au mois de janvier 2015, les répétitions ont commencé sous la baguette de Nichita Dragomira, maître chorégraphe, secondé par Liliana Taifas, danseuse expérimentée, qui nous guident les pas vers une première suite d'Olténie. Plusieurs passionnés de différentes origines étaient là, au premier rendez-vous, pour apprendre les secrets de l'élégance et de l'authenticité des danses roumaines. Pleins d'enthousiasme, nous avons choisi le nom « Zamfira » pour sa sonorité, sa prononciation facile, le symbole dans le folklore roumain et le fait que la première mélodie de la suite est interprétée à la flûte par le maître Dumitru Zamfira.

Depuis lors, le groupe n'a pas cessé de grandir, et un mois après il a commencé avec ses premiers spectacles à Aalst, pour enchainer dans le cadre de la 10ème édition du Printemps roumain à Bruxelles avec deux spectacles où il a remporté un franc succès à côté de ses solistes Andreea Navala, Andrei Navala et Liviu Catanas qui ont illustré d'autres régions traditionnelles de Roumanie : la Moldavie et la Transylvanie. Dans son programme, le groupe prévoit aussi une intervention musicale qui met en valeur des instruments spécifiques pour la Roumanie : la flûte de pan, le violon, l'accordéon ou le cymbalum.

Zamfira – of identiteit in de Europese diversiteit

Het idee om een Roemeense volksdans- en volksmuziekgroep op te richten leefde al lang bij Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, maar er was ook de wil nodig onder de deelnemers. We hadden die vonk nodig die moed en vooral passie brengt. Na de 9e editie van het Festival Roemeense Lente in Brussel, in 2014, kwamen meerdere personen tot bij ons met de vraag om binnen Arthis een dansgroep op te richten. Enkele maanden later, in 2015, begonnen de repetities onder leiding van Nichita Dragomira, leider van de choreografie, ondersteund door de ervaren danseres Liliana Taifas. Zij leidden onze eerste stappen bij het leren van een suite uit Oltenië. Meerdere gepassioneerden van diverse origine waren aanwezig op de eerste afspraak, om zich te verdiepen inde de geheimen, elegantie en authenticiteit van de Roemeense dansen. Met veel enthousiasme hebben we gekozen voor de naam « Zamfira », wat goed klinkt, makkelijk uit te spreken is, en een symbool is van de Roemeense folklore. Bovendien is de eerste melodie van de bewerkte suite op fluit gespeeld door meester Dumitru Zamfira.

Sindsdien groeide de groep zonder ophouden. Een maand na de opstart begon Zamfira al met de eerste optredens in Aalst, en vervolgens in het kader van de 10de editie van de Roemeense Lente in Brussel, met twee voorstellingen waar men groot succes oogstte aan de zijde van de solisten Andreea Navala, Andrei Navala et Liviu Catanas. Zij brachten op hun beurt andere traditionele Roemeense regio's tot leven: Moldavië en Transsylvanië.

In zijn programma voorziet de groep ook een muzikaal deel, waarin de specifieke instrumenten van Roemenië tot hun recht komen : de panfluit, de viool, de accordeon, en het cymbalon.

Jusqu'au mois de juillet, Zamfira, a participé à dix festivals, concerts et animations à Bruxelles, en Flandre et en Wallonie. Chaque fois, les applaudissements ont retenti longuement et les danseurs se sont surpassés, spectacle après spectacle.

Quelle est la clé de cette passion ? Le désir de sauvegarder une partie du patrimoine européen et personnel et celui de montrer une belle image de la culture roumaine. Le groupe Zamfira apporte, avec amour et passion, la richesse des coutumes et des traditions de la Roumanie dans le contexte de la diversité européenne de Belgique.

Zamfira met en sons et en mouvements l'inédit, la couleur, la vivacité, l'authenticité et la passion dans le paysage belge et européen.

Tot de maand juli nam Zamfira deel aan tien festivals, concerten en animaties in Brussel, Vlaanderen en Wallonië. Telkens werden ze onthaald op een lang applaus, en de dansers overtroffen zichzelf bij elke voorstelling.

Wat is het geheim achter deze passie ? Het verlangen om een stukje Europees en persoonlijke erfgoed te bewaren, en tegelijk een mooi beeld te geven van de Roemeense cultuur. De groep Zamfira brengt met liefde en passie de rijkdom van Roemeense klederdracht en tradities, in de context van de Europese diversiteit van België. Zamfira brengt het ongeziene, kleur, leven, echtheid en passie, en zet die om in muziek en beweging, tegen een Belgisch en Europees landschap.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Zamfira

organisent/organiseren

Répétitions et stages avec / Repetities en stages met Nichita Dragomira & Liliana Taifas

LU/MA 31.08.2015 *de/van* **18:30** *à/tot* **22:30**
Arthis, Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

01.09.2015, 02.09.2015, 04.09.2015, 05.09.2015, 06.09.2015 *de/van* **18:30** *à/tot* **22:30**
Zinnema, Rue Veweyde 24-26 Veeweidestraat, 1070 Anderlecht

03.09.2015 *de/van* **18:00** *à/tot* **20:00**
De Markten, Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt, 1000 Bruxelles/Brussel

Répétitions/Repetities Zamfira
Septembre/September 2015 – Mars/Maart 2016
Zinnema - Zwarte Zaal, Rue Veweyde 24-26 Veeweidestraat, 1070 Anderlecht

16.09.2015, 23.09.2015, 30.09.2015,
07.10.2015, 14.10.2015, 21.10.2015, 28.10.2015,
04.11.2015, 18.11.2015, 25.11.2015,
02.12.2015, 09.12.2015, 16.12.2015,
06.01.2016, 13.01.2016, 20.01.2016, 27.01.2016,
01.02.2016, 10.02.2016, 17.02.2016, 24.02.2016

Spectacles et concerts Zamfira / Voorstellingen en concerten Zamfira

DI/ZO 30.08.2015 – La Fête de la Langue Roumaine/Het Feest van het Roemeens
Arthis, Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

SA/ZA 19.09.2015 – Fête de la rue de Flandre/Feest van de Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

VE/VR 16.10.2015 – Assemblée Générale / Algemene Vergadering DAPO
Restaurant du Parc communal, Rue du Parc, 7331 Baudour

SA/ZA 17.10.2015 - "Les mondes de Nivelles" – Grand' Place, Nivelles

Novembre/November 2015 – Spectacles à définir / Voorstellingen nog te bepalen

Décembre 2015 – Spectacles et animations d'hiver dans le cadre du projet « Histoires d'hiver »
December 2015 – Winterse voorstellingen en animaties in het kader van het project « Winterverhalen »

Spectacle avec le groupe folklorique Zamfira / Voorstelling met de folkgroep Zamfira

SA/ZA 17.10.2015 ***à/om*** **17:00**
au/in de Waux-Hall de Nivelles/van Nijvel



Entrée gratuite/Gratis inkom

Dans le cadre de l'événement / In het kader van het evenement « Les mondes de Nivelles » http://www.mondesdenivelles.be/

Mois de la solidarité

Cette année encore et pour la 11ème année consécutive, à Nivelles l'automne rimera avec solidarité.
De la mi-octobre à la mi-novembre, dans le cadre du mois de la solidarité internationale, le Conseil Consultatif des Relations Nord-Sud de Nivelles organise des activités de sensibilisation et ce au travers de deux événements moteurs que sont Les mondes de Nivelles et le Festival du Film Solidaire.

Maand van de Solidariteit

Nog dit jaar en voor de 11de keer op rij, staat de herfst in Nijvel in het teken van solidariteit.
Van half oktober tot half november organiseert de 'Conseil Consultatif des Relations Nord-Sud de Nivelles', in het kader van de *maand van de internationale solidariteit*, een aantal bewustmakingsacties. Dat door middel van twee evenementen : 'Les mondes de Nivelles' en het 'Festival du Film Solidaire'.

Pour des plus amples renseignements sur le groupe folklorique Zamfira vous pouvez visiter le site :
Voor meer inlichtingen over de folkgroep Zamfira kan u terecht op de website :
www.zamfira.be

Tel./Fax : 0032/2 511 34 20 ; info@arthis.org

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & microStart

organisent/organiseren

àpd/vanaf **06.10.2015** *et du/en vanaf* **17.11.2015** *de/van* **09:30** *à/tot* **12:30** *chez/bij* **Micro Start**
Rue de Fiennestraat 77, 1070 Bruxelles/Brussel

Deux sessions de cours de gestion de base préparatoires à l'examen du Jury Central
Twee sessies van de basiscursus bedrijfsbeheer - voorbereiding op de Examencommissie

Ces cours se déroulent en français / De lessen gaan door in het Frans

Spécialement pour les participants roumains :
pendant le dernier cours, un traducteur (Français-Roumain) sera présent pour traduire toutes les questions et les réponses des participants
Speciaal voor Roemeense deelnemers :
tijdens de laatste les zal een vertaler (Frans-Roemeens) aanwezig zijn, die alle vragen en antwoorden rond de behandelde stof zal vertalen

Ces cours sont gratuits / Deze lessen zijn gratis

Informations et inscriptions / Inlichtingen en inschrijvingen: 02/511 34 20 ; info@arthis.org

microStart http://microstart.be/fr

En collaboration avec/I.s.m.: FARB, Syndicat des Travailleurs Roumains en Belgique/Vakbond van Roemeense werknemers in België
Avec le soutien de/Met de steun van : VGC, Stedenfonds, Communauté Française, Cocof

Gestion de base – Formation préparatoire à l'examen du Jury Central

Donnez-vous toutes les chances de réussir à l'examen du jury central !

Inscription obligatoire à l'examen du Jury central avant la première séance de cours (avec preuve à l'appui au 1er cours)

1ère Formation - le mardi et le vendredi : 06.10.2015, 09.10.2015, 13.10.2015, 16.10.2015, 20.10.2015, 23.10.2015
2ème Formation - le mardi et le vendredi : 17.11.2015, 20.11.2015, 24.11.2015, 27.11.2015, 01.12.2015, 04.12.2015

microStart est un organisme de microcrédit qui propose des prêts jusque 15.000 € pour démarrer votre activité ou financer vos projets professionnels. microStart met également à votre disposition un réseau d'experts pour vous proposer des conseils, un accompagnement et des formations gratuites pour vous aider à développer votre projet (comme les cours de gestion).

Basis Bedrijfsbeheer – voorbereidende opleiding voor de Examencommissie

Geef uzelf alle kansen om te slagen voor de Examencommissie!

Verplichte inschrijving voor het examen van de Examencommissie vóór de eerste les (bewijs meebrengen bij eerste les).
Eerste Opleiding - dinsdag en vrijdag: 06.10.2015, 09.10.2015, 13.10.2015, 16.10.2015, 20.10.2015, 23.10.2015
Tweede Opleiding - dinsdag en vrijdag: 17.11.2015, 20.11.2015, 24.11.2015, 27.11.2015, 01.12.2015, 04.12.2015

microStart verstrekt kredieten tot 15.000 € waarmee u uw onderneming kan opstarten of verder uitbouwen. Bovendien kan u bij ons netwerk van experten steeds terecht voor professioneel advies, gratis begeleiding en opleidingen (zoals cursussen bedrijfsbeheer).

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

participent/nemen deel aan

23-25.10.2015 – Vienne, Autriche/ Wenen, Oostenrijk

Création de l'Union des Journalistes Roumains du Monde entier
Oprichting van de Unie van Roemeense Journalisten in de hele Wereld

En coll. avec/I.s.m. Radio-TV Arthis

Entre le 23 et le 25 octobre 2015, Arthis a participé, à Vienne, à la création de l'Union des Journalistes Roumains du Monde Entier. Des journalistes de 12 pays de différents continents se sont donné la main pour constituer une union professionnelle basée sur l'entre-aide, la solidarité et l'amitié. Après la constitution, les membres fondateurs ont reçu la visite du Ministre délégué aux Relations avec les Roumains de l'étranger et de la Conseillère présidentielle pour la diaspora de Roumanie.

Plusieurs activités ont été également organisées à l'occasion de cette rencontre, comme un lancement de livre, la visite de l'APA (Agence de presse autrichienne), une visite guidée de la ville de Vienne et plusieurs débats ad-hoc entre les représentants de diverses publications et radios-tv de la diaspora roumaine.

Une page Facebook a été créée pour une meilleure communication et une agence de presse verra bientôt le jour : l'Agence Freepress.

Grâce à l'expérience accumulée pendant sa longue activité, qui comprend aussi un grand travail d'information et de communication, Arthis est devenue membre de cette association.

La revue « Quoi de Neuf ?», éditée par Arthis, fonctionne déjà depuis 1995. 104 numéros ont vu déjà le jour et pour sa 100ème apparition, l'ancien bourgmestre de Bruxelles, Monsieur Freddy Thielemans nous a envoyé une lettre de félicitation. La revue « Quoi de Neuf ?» a été mise à l'honneur aussi par l'Ambassade de Roumanie dans le cadre de la rencontre autour de la presse de langue roumaine et de la communauté roumaine en Belgique.

Depuis deux ans, Arthis a également ouvert une radio-tv. La programmation de celle-ci est actuellement focalisée sur la réalisation de reportages inédits sur la vie de la communauté roumaine et de présentation des activités de Arthis.

Tussen 23 en 25 oktober 2015 nam Arthis in Wenen deel aan de oprichting van de Unie van Roemeense Journalisten in de hele Wereld. Journalisten uit 12 landen en van verschillende continenten sloegen er de handen in elkaar, om een beroepsvereniging op te richten, gebaseerd op wederzijdse hulp, solidariteit en vriendschap. Na de formaliteiten ontvingen de stichtende leden nog het bezoek van de afgevaardigde minister voor Relaties met Roemenen in het buitenland, en van de presidentiële Adviseur voor de Roemeense diaspora.

Verschillende activiteiten werden ook georganiseerd ter gelegenheid van deze ontmoeting, zoals een boekenvoorstelling, het bezoek van de APA (Austria Presse Agentur), een gegidst bezoek aan de stad Wenen en verschillende *ad hoc*-debatten tussen de vertegenwoordigers van uitgevers en radio/tv-zenders van de Roemeense diaspora.

Een Facebook-pagina werd gecreëerd om de communicatie te verbeteren, en een persagentschap zal binnenkort worden opgericht: het Agentschap Freepress.

Arthis heeft een jarenlange ervaring opgebouwd, en is onder meer zeer actief geweest op vlak van informatie en communicatie. Dank zij dit alles, is Arthis lid geworden van deze vereniging.

Het Tijdschrift « Quoi de Neuf ?», uitgegeven door Arthis, bestaat reeds sinds 1995. 104 nummers werden reeds uitgebracht, en voor haar 100e uitgave stuurde de vorige burgemeester van Brussel, Dhr. Freddy Thielemans, ons een brief met felicitaties. De « Quoi de Neuf ?» werd ook gelauwerd door de Roemeense Ambassade, in het kader van de ontmoeting rond de Roemeenstalige pers en de Roemeense gemeenschap in België.

Twee jaar geleden begon Arthis ook met een radio-tv-zender. De programmatie concentreert zich op dit moment op het maken van unieke reportages over het leven van de Roemeense gemeenschap, en de voorstelling van de activiteiten van Arthis.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

MA/DI 27.10.2015 *àpd/vanaf* **13:00**

Stade Roi Baudouin/Koning Boudewijnstadion, Avenue de Marathonlaan 135, 1020 Bruxelles/Brussel

Visite découverte du:
Salon Emploi et Formation : Training & Job Access@Brussels

Kennismakingsbezoek:
Job- en opleidingsbeurs: Training & Job Access@Brussels



Venez rencontrer des employeurs, des opérateurs de formations ou d'accompagnement.
Kom & ontmoet werkgevers, aanbieders van opleidingen of begeleiding.

Départ à 12h00 de Arthis/ Vertrek om 12.00 u. bij Arthis

(Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/ Brussel)

Inscription obligatoire/ Inschrijving verplicht : 02/511.34.20 ou/of info@arthis.org
Entrée gratuite – Places limitées/ Gratis inkom – Plaatsen beperkt
Prière de se munir d'un CV/ Gelieve een cv mee te brengen

Participants : les étudiants des cours de français, néerlandais, alpha et des demandeurs d'emploi
Deelnemers : studenten van de cursussen Nederlands, Frans & alfabetisering en werkzoekenden

En collaboration avec/In samenwerking met: Tracé Brussel, Euro-Mara Events, KomBust. Le salon de l'emploi « Training & Job Access » est organisé par la Centrale de l'emploi et les partenaires de la Maison de l'emploi de Bruxelles-Ville/ De jobbeurs « Training & Job Access » wordt georganiseerd door de Werkcentrale van de Stad Brussel en de partners van het Jobhuis van de Stad Brussel.

Arthis et ses partenaires vous invitent à participer au: Salon qui informe, forme et engage !
Sur place, vous trouverez **5 espaces :**

- **« Accueil »** : sur base de votre profil (CV et projet professionnel) des agents d'accueil vous orientent dans le salon.
- **« Formation/Orientation et Testing »** : les principaux opérateurs de formation et d'accompagnement bruxellois vous présentent leurs offres pour développer vos compétences et vous conseiller. Testez également dans cet espace votre niveau en langues et entrainez-vous aux tests psychotechniques très répandus lors des procédures de recrutement.
- **« Animations »** : des ateliers relooking, d'improvisation, un jeu pour découvrir le monde de l'intérim, …autant d'ateliers animés par des professionnels auxquels vous pourrez participer !
- **« Mesures d'aide à l'embauche »** : des conseillers vous informent sur les différentes mesures d'aide à l'embauche existantes et sur les démarches à entreprendre pour en bénéficier.
- **« Employeurs »** : rencontrez en direct une quarantaine d'employeurs à la recherche de profils de tous niveaux de qualification et dans des secteurs et des postes très variés !

Arthis en haar partners nodigen u uit op:
De Beurs die informeert, opleidt en aanwerft!
Ter plaatse vindt u **5 zones**:

- **« Onthaal »**: onthaalmedewerkers maken u wegwijs in het salon, op basis van uw profiel (cv en carrièreplannen)
- **« Opleiding/Oriëntering & Tests »**: De voornaamste Brusselse aanbieders van opleiding en begeleiding leggen uit hoe ze u kunnen adviseren & helpen met de ontwikkeling van uw skills. Test in deze zone eveneens uw talenniveau en bereid u voor op de psychische tests die zeer vaak gebruikt worden bij aanwervingsprocedures.
- **«Animaties»**: relooking-workshops, improvisatieworkshops, een spel om de interimwereld te ontdekken,… allemaal workshops waaraan u kan deelnemen, en die begeleid worden door professionals.
- **« Maatregelen hulp bij aanwerving»**: Adviseurs geven u informatie over de verschillende bestaande tewerkstellingsmaatregelen, en over welke stappen u moet nemen om ervan te genieten.
- **« Werkgevers »** : ontmoet rechtstreeks een veertigtal werkgevers die kandidaten zoeken voor diverse niveaus, sectoren en jobs.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Le lundi des rencontres citoyennes / De maandag van maatschappelijke ontmoetingen

Période à définir / Periode nog te bepalen

Débats sur les thèmes / Debatten over de thema's :

La Migration* / *Migratie
La perte de mémoire pour certains est la seule façon d'accueillir le présent
Vergeten is voor sommigen de enige manier om het heden aan te kunnen

Migrants en Europe / Migranten in Europa

La solidarité et la diversité / Solidariteit en diversiteit

Le racisme et la xénophobie / Racisme en xenofobie
Racisme et xénophobie sur les réseaux de socialisation
Racisme en xenofobie in de sociale omgeving

L'Ecole / De School
Système belge d'éducation / Het Belgische opleidingssysteem

Roms / Roma
Roms de Roumanie en Belgique / Roemeense Roma in België

Langue et culture / Taal en cultuur
Espace commun de langues et cultures / Gemeenschappelijke ruimte voor talen en culturen

Droits et propriété / Rechten en eigendom
La propriété en Belgique / Eigendom in België

En collaboration avec / In samenwerking met : We in Europe, Roma Vrouwen, Street Art Music, l'Association des Parents Roumains de Belgique, /de Vereniging van Roemeense ouders in België, Basarabeanca, KomBust

Arthis a déjà une expérience de travail de 20 ans en Belgique. Ses activités sont le miroir de la société dans laquelle on vit et de son public. On se pose des questions concernant la société, son progrès, son évolution. Le débat apporte les réponses ou donne un signal à ceux qui décident.

Suite au contact permanent avec les citoyens, Arthis a décidé d'ouvrir un cycle de rencontres sur des thèmes d'actualité, afin de provoquer un échange d'opinions et trouver des réponses aux questions des participants.

Les « Rencontres citoyennes » réunissent des personnes intéressées par la société démocratique en Belgique et stimulent la participation de celles-ci à la vie de la société. Elles sont interculturelles et visent à améliorer la cohésion sociale à Bruxelles.

Arthis heeft een reeds 20 jaar lange ervaring in België. Haar activiteiten zijn een weerspiegeling van haar publiek en van de omringende maatschappij. Men stelt zich vragen over die maatschappij, haar vooruitgang en haar evolutie. Het debat zoekt antwoorden of stuurt signalen uit naar de beleidsmakers.

Naar aanleiding van het permanente contact dat Arthis heeft met burgers hebben we besloten een reeks ontmoetingen te plannen rond actuele onderwerpen, om een debat op gang te brengen, en op zoek te gaan naar antwoorden op de vragen van de deelnemers.

De «Maatschappelijke ontmoetingen » brengen mensen bij elkaar die interesse tonen voor de Belgische democratie en stimuleren de deelname van deze mensen aan het maatschappelijk leven. Deze ontmoetingen zijn intercultureel en zijn bedoeld om de sociale cohesie in Brussel te verbeteren.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis
Romavrouwen & Street Art Music

organisent/organiseren

Groupe de réflexion des femmes Roma / Denkgroep Romavrouwen

Chaque 3ème mercredi du mois chez Arthis / Elke derde woensdag van de maand bij Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Depuis des années, Arthis développe des projets pour la communauté Roma. L'un des volets les plus intéressants est lié au travail avec les femmes Roma en vue de leur émancipation et de valorisation de leur communauté.

Les femmes Roma, nouvellement arrivées en Belgique, frappent à la porte de Arthis pour suivre des cours, demander des renseignements, traduire des documents… En général, elles ont besoin d'être encadrées, de leur donner des pistes dans leur parcours et de changer d'opinion avec des personnes qui ont eu déjà une expérience de vie en Belgique.
En dehors de ces activités informatives d'intégration, les femmes Roma doivent, petit à petit, socialiser avec le monde extérieur. Arthis stimule leur participation à des événements où l'on met en valeur leur culture. Nous soutenons également leurs initiatives artistiques et citoyennes par lesquelles elles prennent part à la vie de la société.

C'est en proposant, en étant actives, en mettant en avant une communauté stigmatisée par des stéréotypes que les femmes doivent se battre pour s'intégrer, pour mener une vie normale de femme dans une société qui devrait les respecter davantage.

Les enfants, sujet de beaucoup de débats, leur scolarisation obligatoire, activent, d'une façon plus rapide, les moteurs de leur intégration. Il est important que les enfants soient fiers de leurs parents et c'est pour cela que les femmes doivent trouver des moyens pour dynamiser l'intégration de leurs familles.

Tiraillées entre la tradition et la modernité, elles sont celles qui préservent la culture familiale, mais aussi celles qui doivent s'adapter au plus vite aux demandes de leurs enfants, au futur et faire le pont vers le nouveau. Subissant les pressions directes de la société, du point de vue économie, alimentation, éducation des enfants, etc., les femmes Roma sont la clé, en effet, vers l'ouverture des nouvelles portes d'une culture repliée sur elle-même.

Al jarenlang organiseert Arthis projecten voor de Roma-gemeenschap. Eén van de interessantste luiken in dit verband vormt de werking met Romavrouwen, hun emancipatie en de valorisatie van hun gemeenschap.

Romavrouwen die nieuw zijn in België kloppen vaak bij Arthis aan om lessen te volgen, informatie te krijgen, documenten te laten vertalen,… In het algemeen hebben ze nood aan omkadering, het aanreiken van pistes voor hun ontplooiing, en het uitwisselen van ideeën met personen die al ervaring hebben met het leven in België.
Naast deze informerende activiteiten rond integratie, moeten Romavrouwen beetje bij beetje ook de stap naar de bredere samenleving zetten. Arthis stimuleert hun deelname aan evenementen waar hun cultuur positief in de schijnwerpers staat.
We steunen ook hun artistieke – en burgerinitiatieven waardoor ze deelnemen aan het maatschappelijk leven.

Het is door voorstellen te doen, actief deel te nemen aan het debat, en door een gestigmatiseerde en met vooroordelen beladen gemeenschap naar voren te brengen, dat deze vrouwen moeten strijden voor hun integratie, voor een normaal leven als vrouw in een samenleving die hen meer zou moeten respecteren.

Over kinderen wordt veel gediscussieerd. De onderwijsplicht zorgt vaak voor een versnelling in het integratieproces. Het is belangrijk dat kinderen trots kunnen zijn op hun ouders, daarom moeten de vrouwen manieren vinden om de integratie van hun familie te doen lukken.

Het zijn de moeders, die, gebeiteld tussen traditie en moderniteit, instaan voor het instandhouden van de familietradities, maar zich ook moeten aanpassen aan de vragen van hun kinderen, aan de toekomst, en de brug naar het nieuwe moeten slaan. De Romavrouwen voelen een directe maatschappelijke druk op vlak van het huishouden, voeding, opvoeding,… maar zij vormen tegelijk de sleutel die de poorten kan openen van een gemeenschap die zich vaak op zichzelf terugplooit.

Groupe de réflexion des femmes Roma / Denkgroep Romavrouwen

16.09.2015; 21.10.2015; 18.11.2015; 16.12.2015

En coll. avec/I.s.m. Romavrouwen

Roma Forum,
un projet où les roms parlent des roms

Le projet vise à favoriser l'intégration des membres de la communauté roma en s'ouvrant vers d'autres communautés et en développant des relations interculturelles, dans le respect de l'égalité de genre. Cette démarche se veut une déconstruction des préjugés qui va vers une rencontre multiculturelle.

L'être humain n'est pas spécialement bien équipé pour s'enrichir des différences. Il a plutôt tendance à se rapprocher de ceux qui lui ressemblent et de se méfier de ceux qui lui paraissent différents. Le principe d'action est la prise de recul par rapport aux étiquettes collées à la communauté roma, en général, afin de révéler et d'exprimer des différences ou des rapprochements avec l'autre. En utilisant des moyens d'expression artistique, en dialoguant, se questionnant et en répondant aux éléments de la méconnaissance, de la crainte et du rejet, le projet explorera l'univers des préjugés et tentera à le déconstruire en bâtissant sur d'autres bases. Avec l'apport professionnel de Arthis, adapté aux besoins spécifiques de ce public, ce projet a comme but d'avancer dans la lutte pour l'élimination de l'exclusion sociale de ce groupe et de développer les relations interculturelles entre des membres de la communauté roma, d'origine étrangère et souvent primo-arrivants, et les autres groupes de personnes qui rentrent en contact avec eux. Différentes rencontres seront proposées afin de permettre aux roms de s'exprimer dans diverses situations en vue de la valorisation de leur culture et de leur communauté. La force de l'exemple doit stimuler les participants à s'investir dans la vie et aboutir à une situation de vie normale, à trouver des solutions communes, dans une atmosphère de participation collective qui à la fois, individualise et généralise ces problèmes.

Concrètement, l'intégration socioculturelle sera réalisée également à travers : des workshops, des débats, des rencontres, des réunions formelles, des séminaires sur des sujets divers et des ateliers thématiques qui aboutiront à des expositions sur leur vie, à l'acquisition de nouvelles connaissances et à la valorisation du vécu des personnes, à partir des situations subies en tant que roms et sur le processus d'intégration dans la nouvelle société.

La finalité de ce projet sera une exposition sur les roms de Bruxelles, un reportage avec les participants au projet transmis sur les réseaux de socialisation et sur le poste Radio-TV Arthis, une séance avec le public, un article sur le projet qui paraîtra dans la revue « Quoi de Neuf ? » et une brochure réalisée avec des roms musiciens de rue de Bruxelles qui accompagnera les autres supports (exposition, reportage, article, présentation, etc.).

Le Festival Tziganiada constituera la base de départ de ce projet.

Roma Forum,
een project waar Roma over Roma spreken

Dit project wil de integratie van personen uit de Roma-gemeenschap bevorderen, door zich open te stellen naar andere gemeenschappen, en interculturele relaties te ontwikkelen, met respect voor de gelijkheid van man en vrouw. Dit initiatief wil vooroordelen blootleggen en zo tot een multiculturele ontmoeting komen. Onze soort heeft niet erg veel talent in het positief omgaan met verschillen. Veeleer hebben we de neiging om soortgenoten op te zoeken, en diegenen te wantrouwen die anders zijn. Het principe van onze werking is om afstand te nemen van de etiketten die op de Roma-gemeenschap gekleefd worden, en zo de verschillen of raakvlakken met de ander te leren kennen en te verwoorden. Door artistieke expressiemiddelen te gebruiken, door dialoog, door zichzelf in vraag te stellen en antwoorden te zoeken op gebrekkige kennis, angst, en afwijzing, zal het project de wereld van de vooroordelen aftasten en proberen te ontkrachten, door op andere fundamenten te bouwen. Dit project wil iets doen aan de sociale uitsluiting van deze groep, met de professionele bijdrage van Arthis, aangepast aan de specifieke noden van dit publiek. Het wil interculturele relaties ontwikkelen tussen leden van de Roma-gemeenschap – van buitenlandse origine en vaak nieuwkomers – en andere groepen van mensen die vaak met hen in contact komen. Verschillende ontmoetingen zullen voorgesteld worden om Roma de kans te geven zich uit te spreken in verschillende contexten, om hun cultuur en gemeenschap naar waarde te schatten. De kracht van het voorbeeld moet de deelnemers stimuleren om ambitieus te zijn in het leven, en tot een normale levenssituatie te komen, gemeenschappelijke oplossingen te vinden, in een sfeer van collectief engagement, waarbij deze problemen zowel op individueel als algemeen niveau belicht worden. Meer concreet zal dit socio-culturele initiatief tot integratie uitgewerkt worden door middel van workshops, debatten, ontmoetingen, geplande vergaderingen, en lezingen, rond diverse onderwerpen en thematische workshops. Dit alles zal resulteren in fototentoonstellingen over hun leven, in het verwerven van nieuwe kennis, en in het toekennen van waarde aan de ervaringen van mensen - vanuit de situaties die men als Roma beleeft - en in het proces van integratie in de nieuwe maatschappij. Het einddoel van dit project zal een tentoonstelling zijn over Roma in Brussel, een reportage met de deelnemers aan het project die we uitzenden op Radio Arthis, een live-uitzending met publiek, een artikel over het project dat zal verschijnen in het tijdschrift « Quoi de Neuf ?», en een brochure die we maken met Roma-straatmuzikanten van Brussel en die we samen met andere bronnen zullen aanbieden. Het Festival Tziganiada zal het startpunt zijn voor dit project.

Partenariat/Samenwerking AvocatNet.ro

Novembre/November 2015

Signature du partenariat entre
Arthis – La Maison Culturelle-Belgo-Roumaine et la Plateforme AvocatNet .ro
Présentation de la Plateforme au Club Belgo-Roumain des Affaires de Bruxelles
Rencontre avec des avocats de Belgique

Ondertekening van de samenwerking tussen
Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis en het Platform AvocatNet .ro
Voorstelling van het Platform op de Belgisch-Roemeense Zakenclub van Brussel
Ontmoeting met Belgische advocaten

En collaboration avec/In samenwerking met : Radio-TV Arthis, We in Europe, Basarabeanca

Avocatnet.ro est le lieu où les roumains du monde entier partagent des expériences juridiques, comptables ou des affaires. Ensemble ils apprennent à construire des solutions pour tout problème.
Avocatnet.ro est aujourd'hui l'une des plus grandes communautés online de Roumanie.
Avocatnet.ro est un portal de news et de consultance en matière de législation.

Avec Avocatnet.ro on peut éviter les coûts d'une société de consultance, si les problèmes avec lesquels on se confronte ne dépassent pas un certain degré de complexité.

Arthis a signé au mois de novembre un partenariat avec cette plateforme afin de mieux répondre aux besoins des roumains de Belgique s'ils ont des problèmes en Roumanie et dans les domaines juridiques, comptables ou d'affaires.

Le développement de la plateforme gratuite au niveau international, permettra à notre public de s'informer plus facilement et d'avoir des réponses correctes, données par des spécialistes, dans tous les domaines et cela permettra aussi, aux bénéficiaires de la libre circulation en Europe, d'être plus mobiles et plus renseignés.

Un citoyen bien informé est un citoyen qui s'adapte plus facilement à son nouveau milieu social.

Avocatnet.ro is de plaats waar Roemenen uit de hele wereld hun juridische, boekhoudkundige of ondernemingservaringen delen. Samen leren ze oplossingen te zoeken voor elk probleem.
Avocatnet.ro is vandaag één van de grootste online gemeenschappen van Roemenië, en een portaalsite voor nieuws en voor juridisch advies.

Met Avocatnet.ro kan men de kosten van een adviesbureau vermijden, zolang de problemen waarmee we geconfronteerd worden niet te complex worden, natuurlijk.

Arthis tekende in de maand november een samenwerkingsakkoord met dit platform, om beter aan de noden van de Roemenen in België te kunnen voldoen, wanneer ze problemen hebben in Roemenië op juridisch, boekhoudkundig, of zakelijk vlak.

De ontwikkeling van het gratis internationaal platform, zal ons publiek toelaten om zich makkelijker te informeren en bij specialisten in alle domeinen de juiste antwoorden te vinden. Iedereen die onder het vrije verkeer van personen valt, zal er mobieler en beter geïnformeerd van worden.

En een goed geïnformeerd burger is iemand die zich vlotter aanpast aan zijn nieuwe sociale omgeving.

« Je suis altruiste, je suis intelligente, je suis calme, je suis sociable !

Ah, j'avais oublié de le dire, je suis une communauté ! » - c'est le slogan de Avocatnet.ro

« Ik ben altruïstisch, intelligent, kalm en sociaal! Ah, ik was het vergeten te zeggen, ik ben een gemeenschap!" - de slogan van Avocatnet.ro



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch- Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

JE/DO 12.11.2015 *à/om* **18:30**

Arthis, Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Soirée littéraire

Panaït Istrati, écrivain sans frontières

80 ans depuis la mort de l'écrivain

Literaire avond

Panait Istrati, schrijver zonder grenzen

80 jaar na de dood van de schrijver

Interventions de / Tussenkomsten van :

Carmen Hopârtean – professeur/docente, coördinatrice Arthis

Présentation générale de l'œuvre de Panaït Istrati (fr.)

Algemene voorstelling van het oeuvre van Panait Istrati

Mugur Popovici – diplomate/diplomaat
Panaït Istrati et la Belgique** (fr.) **/ Panait Istrati en België

Mihai Nasta – collaborateur scientifique ém., professeur h.c. ém / wettenschapelijk medewerker, emeritus ereprofessor
***Panaït Istrati: Les errances du narrateur et le témoignage de sa révolte** (fr.)*
Panait Istrati: De dooltocht van de verteller en het getuigenis van zijn opstand

Daniel Simon – écrivain/schrijver
Le voyage du désenchantement (fr.) / De reis der ontgoocheling

Myra Iosif-Fischmann – critique de théâtre/theatercriticus

Lecture de textes par / Teksten voorgelezen door
Monique Dorsel – actrice/actrice

Projection de film / Filmprojectie

Kyra Kyralina *(Fr.,En., Ro.) - 2014*
Réalisateur / Realisator : Dan Pita



Image/Beeld: George Van Raemdonck

Info: 02/511.34.20; info@arthis.org, www.arthis.org
En collaboration avec / In samenwerking met: Arthis Artists, Radio-TV Arthis
Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, la Communauté Française, Co.Co.F., Stedenfonds

PANAIT ISTRATI, LE REVOLTE

Depuis quelques jours, j'essaie de trouver les mots sur la mesure d'une présentation biographique de Panaït Istrati. Je vous avoue que j'ai eu des difficultés pour choisir le ton dans cette démarche. Parler d'un écrivain qu'on aime, et, à la fois, rester dans les termes justes d'une biographie, signifie parfois renoncer à des opinions chères au profit de la réalité.



Panait Istrati 1884 –1935

Donc, je me suis proposé à moi-même de trouver la voie la plus proche du cœur qui va vers la vie de l'écrivain, car au-delà de chaque écriture il y a la profondeur d'une rencontre spirituelle entre celui qui écrit et l'autre qui le perçoit.

La vie de Panaït Istrati commence le 10 août 1884 quand il a eu envie de croire « qu'à la minute où je suis venu au monde, mon premier geste a été d'embrasser la terre. Là-bas, dans le hameau de Baldovineşti, sur l'embouchure du Sereth, la terre a sûrement dû se fourrer en moi, avec la violence de l'amour. Toute la terre ! Toutes ses beautés ! Le soleil, d'abord, cette merveille, a dû m'enflammer le regard. »

Cette terre devient, petit à petit, la source du mal et du bien, de l'amour et de la haine, inhumainement accouplés dans son trop jeune cœur.

Connu surtout pour *Les chardons de Bărăgan*, le voyageur, le conteur, le photographe, le journaliste et l'écrivain Istrati nous laisse une œuvre à la fois diverse et imprégnée d'un balkanisme spécifique.

Codine et *Mes départs*, *Mikhail*, *Le bureau de placement*, *Méditerranée*, fruit de son voyage en Egypte, Syrie et Liban, *La Maison Thüringer*, expérience de sa participation aux grèves des ouvriers du port de Brăila, *Kyra-Kyralina*, *Nerrantsoula*, le balkanisme typique du nord du Danube et l'amour pour les femmes, *Les récits d'Adrien Zograffi* où il conte les exploits des « haïdouks » et *Vers l'autre flamme*, dénonciation vigoureuse des abus du pouvoir soviétique, suivi de nombreuses conférences qui s'expliquent par leur titre même *Pour avoir aimé la terre*, sont autant de livres qui lui confèrent le surnom attribué par Romain Rolland, de « Gorki balkanique ».

PANAIT ISTRATI, de rebel

Sinds enkele dagen probeer ik de juiste woorden te vinden voor een biografische voorstelling van Panaït Istrati. Ik beken dat ik moeilijkheden heb ondervonden in de keuze van de precieze toon in deze onderneming. Spreken van een schrijver waarvan je houdt en, tegelijkertijd, de gepaste biografische termen gebruiken, betekent soms dierbare meningen opgeven ten gunste van de werkelijkheid. Ik heb me dus zelfs voorgenomen om de kortste weg te vinden tussen de bewondering voor de auteur en zijn levensparcours ; want naast het geschreven woord ontstaat een nauwe spirituele band tussen degene die schrijft en degene die het waarneemt.



Carte à/Kaartje aan R.Rolland

Panaït Istrati werd op 10 augustus 1884 geboren en « op dat ogenblik zelf wilde ik de hele aarde omhelzen. Daar, in het gehucht van Baldovineşti, aan de uitmonding van de rivier Siret, heeft de aarde zich zeker in mij moeten verbergen, met het geweld van de liefde. De hele aarde!
En al haar schoonheden! De zon, ten eerste, dit wonder, hebben mijn blik in brand moeten steken. »
Deze aarde, deze wereld werd geleidelijk de bron van het kwade en van het goede, van de liefde en van de haat, onmenselijk gekoppeld in zijn te jonge hart.

Vooral bekend voor *De distels van de Bărăgan*, de reiziger, de fotograaf, de verteller, de journalist en de schrijver Panaït Istrati schenkt ons een werk dat zowel verschillend als doordrenkt is van een kenmerkend balkanisme.

Codine en *Het leven in*, *Mikhail*, *Het arbeidsbureau*, *Middellandse zee*, vrucht van zijn reis in Egypte, Syrië en Libanon, *De ondergang van het huis van Thuringen*, ervaring van zijn deelname aan de stakingen van de arbeiders van de haven van Brăila, *Kyra-Kyralina, Nerrantsoula,* beelden van de typische Balkansfeer van het noorden van de Donau en de liefde voor de vrouwen, *De verhalen van Adrien Zograffi*, waar hij de heldendaden van de « haïdouks » vertelt, en *Het licht aan de kim*, krachtige aanklacht van de misbruiken van de Sovjetmacht, gevolgd door talrijke lezingen (die uitleg zelfs via de titel boden, bv. *Pour avoir aimé une terre*), zijn evenveel boeken die hem de bijnaam « Gorki van de Balkan » hebben verleend.

Grand ami de l'auteur de *Jean-Christophe*, connu par l'intermédiaire de Josué Jéhouda, il déclare « Je découvre soudain un ami chaud qui me parle dans une langue nouvelle, droit à mon cœur ». Aujourd'hui même, l'œuvre de Panaït Istrati, ses débats révolutionnaires, restent encore des sujets à interpréter et à découvrir.



Romain Rolland, en 1935, à Moscou

Voyageant clandestinement en Egypte, en Syrie, au Liban, désirant visiter tout le bassin Méditerranéen, fasciné par l'Orient, avide de connaître la terre, passionné de lectures, ce vagabond autodidacte découvre plus tard en Suisse, par l'intermédiaire de l'écrivain Josué Jéhouda, les oeuvres classiques françaises, surtout celle de Romain Rolland, le roman-fleuve *Jean-Christophe*, dont la base idéologique ne lui était pas étrangère, au contraire, il se trouvait près d'un Olivier révolutionnaire, enflammé par la cause de la justice humaine.

Utilisant sa nouvelle notoriété, il poursuit inlassablement son combat pour les droits de l'homme : il dénonce la terreur blanche dans les Balkans, se dresse contre la condamnation à mort des anarchistes Sacco et Vanzetti, enquête et participe au procès des mineurs de Lupeni en Roumanie qu'il défend avec passion.

« Qu'il me soit permis de me compter moi aussi parmi les combattants de la justice, écrit Istrati en 1925 ... mes camarades me demandent d'être homme avant d'être écrivain... J'adresse ma parole de lutte et d'émotion artistique à tous les peuples qui gémissent sous le joug de l'oppression internationale... Voilà ce que je vais écrire. Voilà pour qui j'écris. »

En 1927, animé par les mêmes idées, il part pour Moscou où il est officiellement invité aux fêtes célébrant le dixième anniversaire de la Révolution d'Octobre. Là, où il espère trouver un « homme nouveau » par ses rencontres étonnantes, par ses discussions passionnantes, il découvre la désillusion. En dépit du fait qu'il se lie d'une amitié très profonde avec Nikos Kazantzakis, et qu'il participe à la mise en scène de son roman *Kyra-Kyralina*, l'enthousiasme se brise, et il fait la place encore une fois à une puissante révolte.

Grote vriend van R. Rolland, (auteur van *Jean-Christophe*, die Istrati via Josué Jéhouda had leren kennen), vertelt hij « Ik ontdek plotseling een hartelijke vriend die me in een nieuwe taal aanspreekt, rechtstreeks tot mijn hart ». Tegenwoordig geeft het œuvre, de revolutionaire debatten van Istrati, nog altijd aanleiding tot interpretatie en ontdekking.

Hij heeft clandestiene reizen in Egypte, Syrië en Libanon ondernomen, en wilde heel het Middellandse Zeegebied rond trekken, omdat hij gefascineerd was door het Oosten, gepassioneerd door lectuur en verlangde de wereld te kennen; deze autodidactische zwerver zal later in Zwitserland, via de schrijver J.Jéhouda, de Franse klassieke literaire werken ontdekken, en vooral die van R. Rolland, namelijk zijn roman-fleuve *Jean-Christophe*; de ideologische basis van dit œuvre was hem niet onbekend, integendeel, want hij verdedigde de revolutionaire ideeën van Olivier en was bezield door de menselijke rechtvaardigheid.



A.M. de Jong met Panaït Istrati in Roemenië, 1932.

Door gebruik te maken van zijn bekendheid, levert hij verder de strijd voor mensenrechten: hij geeft de witte terreur in de Balkan aan, zet zich in tegen de terdoodveroordeling van de anarchisten Sacco en Vanzetti, onderzoekt en neemt deel aan het proces van de mijnwerkers van Lupeni in Roemenië, die hij met passie verdedigt.

« Sta me toe om me eveneens als een van de soldaten van de rechtvaardigheid te beschouwen, schreef Istrati in 1925, ... mijn kameraden vragen me om eerst mens te zijn en dan schrijver...Ik richt mijn strijdwoord, geladen met artistieke emotie op tot alle volkeren die onder het juk van internationale onderdrukking zuchten. Dit zijn dé thema's van mijn schrijven. En dit is mijn publiek. »

In 1927, gedreven door dezelfde ideeën, vertrekt hij naar Moskou waar hij officieel werd uitgenodigd op de tiende verjaardag van de Oktoberrevolutie.

Le voyage du désenchantement

Hommage à Panaït Istrati

Daniel Simon



(à propos de son voyage en URSS-1927-1929)

Il le fallait, partir et aller au plus près de là, partir, il le fallait depuis longtemps, depuis longtemps il le savait, là-bas la parole ne suffisait plus, elle avait gardé sa part dans le cœur des hommes mais les saisons et les fleuves, les montagnes, les plaines traversées par ces fleuves verts, jaunes et noirs, les arbres à n'en plus finir, le ciel toujours plus grand, toute cette merveille dangereuse avait empierré la large rivière de leur âme, elle emportait le feu, la glace, la peur et la joie, il le savait c'était partir et aller voir qui faisait la vie d'un homme, aller loin où le regard ne portait plus et enfin avoir le monde enfoncé sous l'ongle, celui qui se levait et partait marchait sur cette terre où les corps tombaient dans la joie disait-on, les enfants allaient se réfugier parfois, on ne sait pourquoi, dans ces niches de pierre où les oiseaux meurent en fourrant secrètement la tête sous leurs plumes, dans les niches dorées du matin où la nuit s'épuise, c'était là-bas, dans la neige et le gel que l'homme se construisait, l'homme dans le désert ou dans le gel, le couteau sur le cœur, dans le gel et le désert, le couteau sur la gorge, se construisait là et tu devais pèlerin, aller où le couteau s'éloigne, où le gel ne casse plus, où le désert ne chante plus, là où un homme ne peut aller seul, la solitude est une foule muette, là tu devais aller, dans cette tribu si grande, le monde sur tes épaules, le ciel dans tes bras et leur offrir cela, dans tes chansons, et l'épopée des hommes à naître, … Laissez ici votre sac, laissez vos arguments d'aventures, vos désirs, vos illusions d'humanité réconciliée, laissez ces phrases toutes faites aux généreux immobiles, plantés dans le décor de l'immuable, laissez au pied de votre maison ce qui vous appelle, laissez le plus, et le moins encore sera de trop…

Laissez ce qui vous lasse et lâchez ce qui vous blesse, laissez les steppes d'amertume et les embruns mélancoliques, laissez ces fardeaux qui ne trompent que l'ennui d'être ici, laissez votre ombre lentement gagner les saisons du passé, laissez…et partez.

Tourner en rond, un jour et saisir l'esquive, le champ libre d'un accident, d'un dernier amour, d'un coup sur la nuque que le temps vous assène et vous vous relevez, vacillant avant le KO et vous poussez la forme dans laquelle vous êtes autant que dans la force que vous mettez à la faire rouler jusqu'à l'endroit final.

Ce qui bouge encore peut-être ce sont les arbres intérieurs, les champs hachés de pluie, le soleil sur ses hanches, le jour qui s'étire jusqu'aux terrasses, des choses vite perdues, si vives et déjà disparues.

Ça veut dire à peu près ceci quand le vent souffle dehors et la rouille se fait dedans, ça veut dire comme un repas qui traîne sur la table et qu'on regarde ailleurs, les choses qu'on doit faire et qui attendent en bas si près des pieds qui ne bougent plus et pourtant on voit bien tout ce qu'il reste à déplier, le linge, la vie, le lit des amis qui arrivent, et on reste là dans ce bruit des poumons qui sifflent dans une oreille et l'autre écoute le vent mais rien ne vient, les fenêtres sont soudées par la nuit glacée et les choses restent là, sur le sol à attendre que nous les empoignions mais les mains sont encore dans la rêverie d'une mélancolie qui ne renonce jamais à écraser le cœur dans une poigne d'orties qui nous pique et réveille, c'est reparti un temps, on va tenir encore jusqu'à l'aube et les bizarres chansons qui s'étouffent au parloir des vivants. Nous marchons déjà sans regard vers le ciel. Et puis d'un coup, les poux, la vermine, les teignes, le crissement des chitines, l'odeur de charnier, d'un coup, ce qui allait vivre a été arraché, ce qui allait livrer son suc a délivré son poison, les maisons n'abritent plus rien, les champs ne se couvrent plus de joie, les rivières sont taries pour la soif d'un seul, celui-là convoitait le blé de son voisin, coupe le blé et accable le voisin devenu enfin rouge, suffisamment rouge le corps dispersé à la hache, la lame, la machette, cette magnifique machine portative et démocratique de la mise en pièces des questions anciennes.

La courbe se referme enfin où des vies sont enfermées, vécues, ratées, rêvées, ajournées, tout est là et on pousse alors la forme devant soi, c'est léger, de plus en plus léger, ça roule tout seul parfois, parfois aussi ça dévale et on se court après mais la boule est toujours là, de plus en plus compacte et légère à la fois, une boule transparente et pleine de fantômes, un cercle des fantômes.

Cela devait arriver, tout était fait pour que ça arrive, un jour la trajectoire se plie, s'incurve, retombe et vous êtes ramené contre vous-même, la courbe se dessine, vous ne savez pas encore où vous en êtes, mais vous savez que la ligne droite n'a jamais existé, que c'était une des plus féroces histoires qu'on vous aie racontées, cruelle et terrible trahison, définitive, l'homme nouveau.

Daniel Simon,3 novembre 2015

(Présentation publique et lecture le 12.11.2015 à la Maison Belgo-Roumaine, Arthis, Bruxelles. Rencontres consacrées à Panaït Istrati)

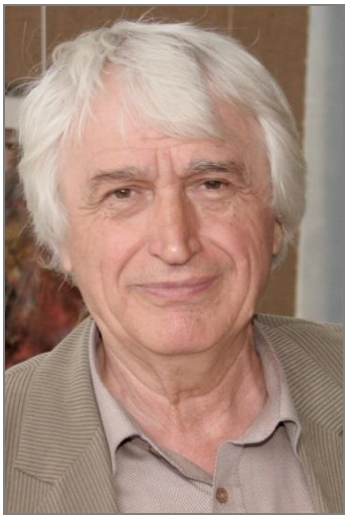
danielsimonedit@gmail.com - http://je-suis-un-lieu-commun-journal-de-daniel-simon.com/

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

A l'occasion de la Fête Nationale de la Roumanie
Ter gelegenheid van de Roemeense Nationale Feestdag

VE/VR 27.11.2015 *à/om* **20:00** *à/bij* **De Markten**
Witte Zolder, 3ème ét./3de verd.,
Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt, 1000 Bruxelles/Brussel



Spectacle de poésie roumaine / Roemeense poëzievoorstelling
VOIEVOZII NEAMULUI – CTITORI SI MARTIRI (Ro.)
Les Voïvodes du peuple – fondateurs et martyres
De Woiwoden van het volk – stichters en martelaars

avec l'acteur / met de acteur
EMIL BOROGHINA
Membre d'honneur du Théâtre National Craiova
Erelid van het Nationaal Theater van Craiova

Scénario / Script: Emil Boroghina
Illustration musicale / Muzikale omlijsting: Alina Rece

Entrée libre (nombre de places limitées !) / Vrije toegang (beperkt aantal plaatsen!)
Réservation obligatoire / Reservering verplicht: 02/511.34.20 ou/of info@arthis.org
En coll. avec/I.s.m. Arthis Artists, Radio-TV Arthis. Avec le soutien de/Met de steun van: FW-B, VGC, CoCoF, Stedenfonds

Les Voïvodes du peuple
Fondateurs et martyres

Le récital « Les Voïvodes du peuple – Fondateurs et martyres » essaie d'évoquer, le plus souvent avec à l'appui de certaines des plus connues créations poétiques roumaines, des moments de notre histoire si tourmentée. On fait surgir en premier plan des figures de héros, des voïvodes ou des gens simples qui se sont sacrifié au nom de grands idéaux et pour défendre la terre natale, pour la liberté, tels le roi Decebal, Gelu, Mircea cel Batrân, Vlad Tepes, Stefan cel Mare, Ioan Voda cel Cumplit, Mihai Viteazul, Constantin Brâncoveanu, Horia, Tudor, Balcescu, Cuza, qui ont lutté pour l'Indépendance du Pays en 1877, Mihai Eminescu, le prince de la poésie, les paysans révoltés de 1907, les héros méconnus qui sont tombés pour le peuple et pour le Roi à Marasesti, Marasti et Oituz, les créateurs de la Grande Union de 1918, les anonymes qui ont lutté pour la reconquête de la Transylvanie du Nord pendant le deuxième Guerre Mondiale, ceux qui sont morts dans les prisons communistes, ou les jeunes martyres de la Révolution Roumaine de Décembre '89.

Emil Boroghina l'un des grands acteurs des scènes du monde théâtral, nous présentera un récital inspiré de la grande création poétique roumaine. Membre d'honneur du Théâtre National de Craiova, Directeur fondateur du Festival International Shakespeare et Président du Réseau Européen des Festivals Shakespeare, Emil Boroghina met en œuvre son talent pour rendre hommage aux héros de tous les temps de Roumanie.

De Woiwoden van het volk
Stichters en martelaars

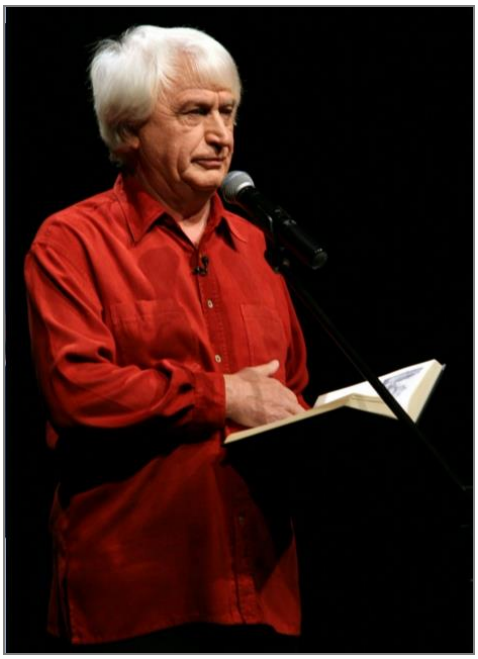
Het recital « De Woiwoden van het volk – Stichters en martelaren » probeert momenten uit onze zo woelige geschiedenis op te roepen, meestal steunend op een selectie van de bekendste werken uit de Roemeense poëzie. Op de voorgrond treden helden, woiwoden of gewone mensen die zich opofferden in naam van de grote idealen, om hun geboorteland te verdedigen, en voor de vrijheid, zoals de koning Decebal, Gelu, Mircea cel Batrân, Vlad Tepes, Stefan cel Mare, Ioan Voda cel Cumplit, Mihai Viteazul, Constantin Brâncoveanu, Horia, Tudor, Balcescu, Cuza, die streden voor de Nationale Onafhankelijkheid in 1877, Mihai Eminescu, de prins van de poëzie, de revolterende boeren van 1907, de onbekende helden die sneuvelden voor volk en koning in Marasesti, Marasti en Oituz, de stichters van de Grote Unie van 1918, de vele onbekenden die streden voor de herovering van Noord-Transsylvanië tijdens de Tweede Wereldoorlog, de slachtoffers van de communistische gevangenissen, of de jonge martelaren van de Roemeense Decemberrevolutie van 1989.

Emil Boroghina, één van de grote acteurs uit de theaterwereld, zal ons een recital brengen dat geïnspireerd is op het rijke patrimonium van de Roemeense poëzie. Hij is Erelid van het Nationaal Theater van Craiova, Directeur en Stichter van het Internationaal Shakespearefestival en Voorzitter van het Europees Netwerk van Shakespearefestivals. Hij zet al zijn talent in om de Roemeense helden van alle tijden eer te bewijzen.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna

organizeaza

Cu ocazia Zilei Nationale a României



Vineri 27.11.2015 *la ora* **20:00** *la* **De Markten**
Witte Zolder, et. 3, Vieux Marché aux Grains 5, 1000 Bruxelles

Recital de poezie
Voievozii neamului – ctitori si martiri

sustinut de actorul
EMIL BOROGHINA
Membru de onoare al Teatrului National din Craiova

Scenariul : Emil Boroghina
Ilustratia muzicala : Alina Rece

Intrare libera (numar de locuri limitat !)
Rezervare obligatorie: 02/511.34.20 sau info@arthis.org

În colaborare cu Arthis Artists, Radio-TV Arthis
Cu sprijinul: Federatiei Wallonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, CoCoF, Stedenfonds.

Voievozii Neamului – Ctitori si martiri

Recitalul **« Voievozii Neamului – Ctitori si martiri »** încearca sa evoce, de cele mai multe ori cu ajutorul unora dintre cele mai cunoscute creatii poetice românesti, momente ale atât de zbuciumatei noastre istorii.
Sunt aduse în prim plan figuri de eroi, voievozi sau oameni simpli, care s-au jertfit în numele unor marete si sfinte idealuri, pentru apararea pamântului românesc, pentru neatârnare si libertate, precum regele Decebal, Gelu, Mircea cel Batrân, Vlad Tepes, Stefan cel Mare, Ioan Voda cel Cumplit, Mihai Viteazul, Constantin Brâncoveanu, Horia, Tudor, Balcescu, Cuza, cei care au luptat pentru Independenta tarii la 1877, Mihai Eminescu, voievodul poeziei, taranii rasculati la 1907, eroii necunoscuti care au cazut pentru Neam si pentru Rege la Marasesti, Marasti si Oituz, fauritorii Marii Uniri din 1918, anonimii care au luptat pentru redobândirea Ardealului de Nord în cel de-al Doilea Razboi Mondial, cei morti în închisorile comuniste, sau tinerii martiri ai revolutiei din Decembrie ’89.

****

Emil Boroghina s-a nascut în 1940 în orasul Corabia, Olt. În 1963 a absolvit Institutul de Arta Teatrala si Cinematografica "I.L. Caragiale" Bucuresti, sectia Actorie, fiind apoi repartizat la Teatrul National Craiova. Actor si regizor, în 1988 este numit director al acestui teatru, pe care l-a condus pâna în anul 2000.

În prezent, Emil Boroghina este directorul **Festivalului International Shakespeare**, pentru care a primit în 2007 Premiul de Excelenta al UNITER. A mai fost onorat cu premiul Academiei Române, premiul pentru cel mai bun manager de teatru acordat de British Council si premiul "Omul anului 1995" acordat de American Biographical Institute. Este cetatean de Onoare al oraselor Craiova si Corabia si decorat cu Ordinul National "Serviciu Credincios" în grad de Cavaler.

Urmatoarea editie a Festivalulului International Shakespeare va avea loc între 14-23 aprilie 2016, marcând împlinirea a 400 de ani de la moartea marelui dramaturg si poet englez. Tema editiei va fi „Shakespeare pentru eternitate”.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

participent/nemen deel aan

SA/ZA 28.11.2015 *à/om* **09:00**
départ de la Place Rouppe, 1000 Bruxelles
vertrek aan het Rouppeplein, 1000 Brussel

Visite – découverte
Les Territoires de la Mémoire à Liège

Bezoek – ontdekking
Les Territoires de la Mémoire in Luik

Boulevard d'Avroy 86, 4000 Liège/Luik

Un événement organisé par l'Echevinat de l'Egalité des Chances et le CBOE, en collaboration avec les associations partenaires
Een evenement georganiseerd door de Schepen van Gelijke Kansen en de RBVA, i.s.m. partnerverenigingen



© Territoires de la Mémoire

Le "Parcours symbolique" retrace, étape par étape, le cheminement infernal des déportés dans les camps de concentration et d'extermination nazis. La visite dure 50 minutes et est complétée par la projection d'un film. Pour actualiser la réflexion, l'association diffuse la campagne "Le Triangle Rouge, label citoyen … pour résister aux idées d'extrême droite".

Les visiteurs du parcours symbolique bénéficient d'un cadrage historique, d'une animation pédagogique et de la projection d'un film.

Le Conseil des Bruxellois d'Origine Etrangère qui fonctionne auprès de l'Echevinat de l'Egalité des Chances de la Ville de Bruxelles organise une visite-découverte destinée aux associations membres.

Arthis fait partie de ce conseil et vous invite à son tour à y participer. Nous passerons un après-midi intéressant et nous découvrirons une partie de l'histoire de l'humanité qui ne doit pas être oubliée.

Cet événement a comme but de déconstruire les idées racistes et xénophobes et de susciter un débat entre les participants qui deviendront des « Passeurs de mémoire ».

Het « Symbolisch Parcours » reconstrueert, stap voor stap, de gruwelijke reisweg van de mensen die werden weggevoerd naar de nazi-concentratie-en uitroeiingskampen. Het bezoek neemt 50 minuten in beslag en wordt afgesloten met een filmvoorstelling. Om de denkoefening actueel te maken verspreidt de vereniging de campagne "De Rode Driehoek, burgerlabel…..om te weerstaan aan de ideeën van extreem-rechts". De bezoekers van het symbolisch parcours kunnen rekenen op een historische omkadering, een pedagogische animatie en een filmprojectie. De Raad van Brusselaars van Veemde Afkomst, die samenwerkt met het Schepenambt voor Gelijke Kansen van de Stad Brussel organiseert een bezoek-ontdekking bestemd voor de lidverenigingen.

Arthis maakt deel uit van deze raad en nodigt u op haar beurt uit om deel te nemen. Het wordt een interessante namiddag om te beleven, en een stuk menselijke geschiedenis te ontdekken, dat zeker niet mag worden vergeten.

Het doel van dit evenement is racistische en xenofobe ideeën te ontmaskeren, en een debat aan te moedigen tussen de deelnemers die « Doorgevers van de herinnering » zullen worden.



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent /organiseren

du/van **27.11-05.12.2015**

Histoires d'hiver / Winterse verhalen

27.11.2015 *à/om* **20.00**

De Markten, Witte Zolder, 3e ét./verd., Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt, 1000 Bruxelles/Brussel

Spectacle de poésie roumaine/Roemeense poëzievoorstelling

Voievozii neamului, ctitori si martiri (Ro.)

Les Voïvodes du peuple, fondateurs et martyres / De Woiwoden van het volk, stichters en martelaars

avec l'acteur/met de acteur **Emil Boroghina**

Membre d'honneur du Théâtre National Craiova/Erelid van het Nationaal Theater van Craiova

27.11.2015 *à/om* **20.00** *chez/bij* **Arthis**

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Concert Piano B-Art

La Chabraque au/bij Piano B–Art - Hommage à Guy Béart / Hommage aan Guy Béart

01.12.2015 – ***Radio-Tv Arthis***

Fête Nationale de la Roumanie / Roemeense Nationale feestdag

04.12.2015 *àpd/vanaf* **19:30** *chez/bij* **De Markten**

De Markten - Salle des Miroirs/Spiegelzaal, 1er ét./1e verd.

Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt, 1000 Bruxelles/Brussel

Evénément organisé au bénéfice des bléssées de l'incendie du club Colectiv de Bucarest

Evenement georganiseerd ten voordele van de gewonden van de brand in de Colectiv-club te Boekarest

Soirée Traditionnelle Roumaine / Traditionele Roemeense avond

Concert de musique et danses folkloriques / Traditionele muziek en dans

Traditions et coutumes de Roumanie / Roemeense tradities en gebruiken

avec le groupe folklorique Zamfira et ses invités / met de folkgroep Zamfira en gasten:

Liviu Catanas, Dana, Andreea & Andrei Navala

Anniversaire/Verjaardag - 2 ans de Radio-Tv Arthis / 2 jaar Radio-Tv Arthis

Stands de présentation de produits traditionnels roumains/Stand met traditionele Roemeense producten

Stands touristique du Bureau de Tourisme et Promotion du département Maramures

Toeristische stands van het Bureau voor Toerisme en Promotie van het departement Maramures

Objets et costumes traditionnels roumains du département Gorj, avec Mira et Florin Tantan

Traditionele Roemeense voorwerpen en klederdracht van het departement Gorj, met Mira en Florin Tantan

Entrée/Inkom: 10 € Réservations/Reservering: 02/511 34 20; info@arthis.org

05.12.2015 *àpd/vanaf* **15:00** *chez/bij* **De Markten**

Middenzolder, Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt, 1000 Bruxelles|Brussel

Fête de Saint-Nicolas / Sinterklaasfeest

Spectacle des enfants des Ateliers créatifs de Arthis

Voorstelling van de kinderen van de Creatieve workshops van Arthis

Traditions et coutumes d'hiver avec Zamfira / Wintertradities en -gebruiken met Zamfira

Entrée/Inkom : 5 € Réservations avant le/Reservering vóór 03.12.2015 : info@arthis.org; 02/511 34 20

05.12.2015 *àpd/vanaf* **15:00** *chez/bij* **Arthis**

Concert Piano B-Art avec/met Quentin Val

Réservations / Reservering: 02/511.34.20 ; info@arthis.org

En coll. avec/I.s.m. : Arthis Artists, Zamfira, Euro-Mara Events, l'Association des Producteurs de Produits Traditionnels de Maramures/De Vereniging van Producenten van Traditionele Producten van Maramures, FARB, I-Art, KomBust, Radio-TV Arthis, MusicArthis, Street Art Music, Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, StuRo, We in Europe.

Dans le cadre de l'événement «Histoires d'hiver»/In het kader van het evenement «Winterse verhalen».

Avec le soutien de/Met de steun van: VGC, Fédération Wallonie-Bruxelles, CoCoF, Stedenfonds.

Histoires d'hiver

Au cœur du Marché de Noël de Bruxelles, dans ses locaux, Arthis vous invite dans l'univers magique des contes.

Ce début de mois de décembre sera particulièrement festif chez Arthis, car il s'agit de célébrer des anniversaires.

Arthis souffle 21 bougies ! Et oui, 21 ans d'existence, et deux ans depuis le lancement de Radio Arthis, ça se fête comme il se doit !

Tout d'abord, lors de la Fête Nationale de la Roumanie, le 1er décembre, et après le 2 décembre Radio-TV Arthis prévoit des émissions spéciales anniversaires. Le 4 décembre nous poursuivrons par une soirée roumaine haute en couleurs avec un concert du groupe folklorique Zamfira et de ses invités : Dana, Andreea et Andrei Navala et Liviu Catanas.

Des coutumes traditionnelles roumaines introduiront l'atmosphère des fêtes de fin d'année : les chants de Noël, l'étoile, la chèvre, l'ours, plugusorul, sorcova et une bonne ambiance qui réunit les gens autour d'un programme plein de couleur et de sensibilité.

Le bénéfice de ce spectacle ira aux victimes de l'incendie du mois de novembre de Bucarest qui sont aujourd'hui hospitalisées à Bruxelles.

Un beau geste de solidarité et de mobilisation de la communauté roumaine!

Piano B-Art compte aussi nous proposer des moments exclusifs, avec des concerts de musique pop, de variété française, et des improvisations classiques et modernes.

Saint Nicolas viendra pour les plus petits comme chaque année. Grands-parents, parents et enfants se rencontreront pour une journée d'échange en famille et partageront le fruit d'une activité intergénérationnelle d'une année, contes, poésies, danses, pièce de théâtre, chansons, expositions et enfin… des cadeaux.

Winterse verhalen

Arthis leidt u binnen in de magische sprookjeswereld, op haar locatie, vlakbij de Brusselse Kerstmarkt.

Dit jaar zal het begin van de maand december extra feestelijk zijn bij Arthis, want we hebben verjaardagen te vieren.

Arthis blaast 21 kaarsjes uit! En ja, 21 jaar bestaan, en twee jaar Radio Arthis, dat moet op passende wijze gevierd worden!

Eerst en vooral voorziet Radio Arthis op 1 en 2 december speciale verjaardagsuitzendingen in het kader van de Nationale Roemeense Feestdag. Op 4 december gaan we verder met een kleurrijke Roemeense avond, met een concert van de folkgroep Zamfira en gasten: Dana, Andreea en Andrei Navala, en Liviu Catanas.

Roemeense tradities zullen de sfeer van de eindejaarsfeestelijkheden zetten: Kerstliedjes, de ster, de geit, de beer, plugusorul, sorcova en een goeie sfeer die de mensen bijeenbrengt, rond een programma boordevol kleur en emotie.

De opbrengsten van deze voorstelling gaan naar de slachtoffers van de brand van afgelopen november, die vandaag in behandeld worden.

Een mooi gebaar van solidariteit en initiatief van de Roemeense gemeenschap!

Ook Piano B-Art heeft voor ons exclusieve momenten in petto: pop, Franse variété, klassieke en hedendaagse improvisatie.

De Sint komt zoals elk jaar voor de kleinsten. Grootouders, ouders en kinderen ontmoeten elkaar voor een dagje familie, en om het resultaat van een jaar intergenerationele activiteit te vieren: verhaaltjes, gedichtjes, dans, toneeltjes, liedjes, tentoonstellingen, en tot slot… cadeautjes.



Un « tsunami » de solidaritate, la Bruxelles si în Belgia

Tragedia din Clubul "Colectiv", din Bucuresti, a îndoliat o tara întreaga si s-a întins ca un val urias peste sufletele românilor risipiti în lumea larga.

Dupa ce în 5 noiembrie, peste 500 de suflete românesti din Belgia s-au unit, în rugaciune si respect, pentru victimele acestei teribile tragedii si pentru familiile acestora, în cartierul Ambasadei României în Regatul Belgiei, ce s-a iluminat o clipa de candele si flori, foarte multi membri ai comunitatii românesti din Belgia si-au manifestat dorinta sa ajute persoanele ranite si familiile lor sosite în ultimele zile în aceasta tara, la unul dintre cele mai performante spitale din lume pentru persoane cu arsuri, Spitalul Militar din Neder-Over-Heembeek, o comuna atasata Primariei din Bruxelles. Multumim, pe aceasta cale Ministerului belgian al Apararii si celor care, cu multa daruire, au transportat cei 8 pacienti.

Statul român asigura pentru persoanele sosite pe teritoriul Belgiei cheltuielile medicale, de masa si cazare, inclus fiind câte un membru însotitor pentru fiecare familie.

Din acest punct de vedere, Ambasada României este foarte implicata si atenta la fiecare problema cu care se confrunta aceste persoane, raspunzând solicitarilor acestora dar si elanului de solidaritate a românilor din Belgia.

Astazi, 9 noiembrie 2015, a avut loc o întâlnire la sediul Ambasadei României în Regatul Belgiei, la care au participat E.S. Dl. Ambasador Stefan Tinca, Dna. Olivia Toderean si Dl. Dragos Banescu - diplomati, Pr. Patriciu Vlaicu, cât si reprezentanti ai diverselor asociatii : Arthis, FARB, Rombel, Valente Umane.

Dorinta comunitatii românesti de a-si ajuta compatriotii este extrem de mare si justificata.

Tinând cont de acest formidabil elan de solidaritate, de toate propunerile românilor din Belgia, dar si de necesitatile persoanelor carora ne adresam (ranitii si familiile acestora), a fost necesar sa ne unim, sa ne coordonam toate actiunile pentru a canaliza toate eforturile pentru aceste familii. Este minunat sa fim solidari! Si noi românii putem fi uniti si solidari !

O multitudine de initiative au avut loc în ultimele zile. S-au întocmit liste cu cei care au posibilitati de cazare, cei care doresc sa doneze sânge, care sunt disponibili pentru transportul familiilor, sa se ocupe de masa acestora, sa cumpere medicamente, sa traduca etc. De asemenea, s-au cumparat materiale si obiecte de utilitate zilnica, s-au distribuit harti cu rutele cele mai apropiate de spital, carti de citit si s-a stabilit un program în care diversi interpreti vor putea fi alaturi de familii.

Entuziasmul este raportat la posibilitatile fiecaruia si la dorinta de solidarizare cu acesti oameni de care noi toti ne simtim apropiati. Este evident ca din motive de securitate sanitara si din motive administrative tot acest elan trebuie organizat si dirijat spre necesitatile imediate.

…si Belgia este România…

Radio-TV Arthis Bruxelles

Multumiri!

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna asbl/vzw multumeste tuturor celor care au sutinut demersurile asociatiei noastre în favoarea ranitilor din clubul Colectiv ajunsi la Spitalul Militar din Neder-over-Heembeek.

Multumim Elenei Gologan pentru cele 8 caciulite tricotate special pentru mamele si prietenele celor raniti, prezente la Bruxelles !

Multumim, de asemenea celor care au reactionat în cel mai scurt timp si au adus 10 telefoane, cartele reîncarcabile si cartele de calatorie sau abonamente de tip Mobib:
Doris Uglar, Diana Radoi, Badarau Erocica, Gilda Butura-Filip, Gheorghe Adriana, Iocasta Huppen, Ioana Marin, Sorina Gagiarau, Oana Cosug, Ana Constantin, Maria Turda, Radu Igor Balan, Daniela Cernat, Gabriela Mara, Luiza Mitrache, Anda Ghiran, Roxana Rizea, Sorin Draghici, Carmen si Liviu Hopârtean.

Traducatorii nostri au fost alaturi de familiile de la Bruxelles :
Alida Vulpe, Oana Cosug si Carmen Draghici

Aceste gesturi de solidaritate si înca multe altele care vor urma, mici sau mari, sunt încarcate de un elan emotional extrem de puternic si de dorinta acestor oameni de a le fi alaturi!

Va multumim, Români pentru români !

Le vendredi, 30 octobre 2015, un incendie tragique a eu lieu dans la discothèque Colectiv de Bucarest. Malheureusement, jusqu'à présent, 60 personnes ont perdu la vie et plus de 150 ont été blessées dans cet incendie considéré comme le plus important incident de ce genre dans le pays, depuis 20 ans. Parmi ces victimes, des artistes, des journalistes, des étudiants…tous des jeunes. Etant donné le nombre très important de blessés qui, à cause de leurs blessures, nécessitent des soins très spécifiques, l'Etat roumain a fait appel à d'autres pays européens afin d'accueillir, dans leurs centres spécialisés, des victimes. La Belgique a répondu à cet appel et en a accueilli 8 blessés parmi lesquels le plus jeune n'a que 15 ans. Les victimes sont actuellement soignées à l'Hôpital Militaire Reine Astrid de Neder-over-Heembeek qui dispose d'un centre des grands brûlés parmi les plus performants d'Europe.

La communauté roumaine de Belgique est très reconnaissante et remercie l'Etat belge pour son soutien !

Les familles des victimes transférées sont aussi présentes en Belgique afin de soutenir leurs enfants, leurs frères ou leurs conjoints. L'Etat roumain assure, pour les personnes arrivées en Belgique, les dépenses médicales, les frais de repas et de logement. L'Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique est très impliquée et attentive à chacun de leur problème ou difficulté et elle répond à toutes les sollicitations.

Etant donné cette situation très triste et le grand élan de solidarité des roumains de Belgique,
Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine organise, le 4 décembre 2015,
une Soirée traditionnelle roumaine en faveur des blessés de l'incendie.
Arthis apporte également son soutien avec des traductions et de l'interprétariat entre les familles et le personnel médical.
Elle met aussi au service des familles son expérience et ses conseils par rapport à la vie en Belgique.

Toutes nos pensées vont aux victimes, à leurs familles et leurs amis.

Op vrijdag 30 oktober 2015 woedde er een dramatische brand in de Colectiv-discotheek in Boekarest. Helaas hebben tot dusver 60 personen hierin het leven gelaten, en meer dan 150 anderen raakten gewond in dit incident, dat voor Roemenië beschouwd wordt als het ergste in zijn soort voor de laatste 20 jaren. Onder de slachtoffers : kunstenaars, journalisten, studenten... allemaal jonge mensen.

Gezien het zeer grote aantal gewonden die in hun toestand zeer gespecialiseerde zorg nodig hadden, riep de Roemeense Staat de hulp in van andere Europese landen, om de slachtoffers in hun brandwondencentra op te vangen. België ging in op deze vraag en nam 8 gewonden op ; de jongste van hen is amper 15 jaar. Op dit moment worden de slachtoffers behandeld in het Militair Ziekenhuis Koningin Astrid van Neder-over-Heembeek, dat over één van de beste brandwondencentra van Europa beschikt. .

De Roemeense gemeenschap van België is zeer erkentelijk hiervoor en bedankt de Belgische staat voor haar steun !

De gezinnen van de ontvangen slachtoffers verblijven eveneens in België, zodat ze bij hun kinderen, broers of echtgenoten kunnen zijn. De Roemeense staat neemt voor al deze mensen de kosten op zich van medische uitgaven, maaltijden, en wonen. De Ambassade van Roemenië aan het Koninkrijk België is zeer nauw betrokken en is aandachtig voor ieders probleem of moeilijkheid, en gaat in op alle vragen.

Gezien het menselijk leed, en de grote golf van solidariteit onder Roemenen in België, organiseert Arthis – het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis op 4 december 2015,
een traditionele Roemeense Avond ten voordele van de gewonden van de brand.
Arthis levert ook zelf haar bijdrage, met vertalingen en tolkendienst tussen de families en het medisch personeel.
Ook stelt ze haar ervaring met het leven in België met advies ten dienste van de families.

Ons medeleven gaat uit naar de slachtoffers, hun families en vrienden.

Colectiv - Solidarité des roumains en Belgique

A l'initiative de l'Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique, les associations des roumains de Belgique se sont rencontrées afin de discuter des différentes possibilités pour soutenir les familles des victimes de Colectiv présentes en Belgique.

Solidariteit van Roemenen in België

Op initiatief van de Roemeense Ambassade aan het Koninkrijk België, kwamen Roemeense verenigingen uit België bijeen om de verschillende mogelijkheden te bespreken waarop ze de hier verblijvende families van de slachtoffers van Colectiv kunnen ondersteunen.

Rencontres à l'Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique
Ontmoetingen bij de Ambassade van Roemenië aan het Koninkrijk België :
09.11.2015 & 10.12.2015

Ont participé aux rencontres/Namen deel aan de ontmoetingen:
Arthis asbl/vzw, l'Eglise Saint-Nicolas/Sint-Niklaaskerk, FARB, Rombel, Valente Umane

Nationalités présentes en Belgique

Selon des statistiques démographiques publiées récemment par le SPF Economie, près d'un million de personnes habitant en Belgique sont issues de l'immigration. Parmi les nationalités d'origine les plus représentées, nous retrouvons les Français, les Italiens et les Hollandais.

Voici le top 10 des nationalités étrangères en Belgique :

Aanwezige nationaliteiten in België

Volgens de demografische statistieken in de recente publicaties van de FOD Economie, wonen er in België ongeveer één miljoen mensen van buitenlandse origine. Het meest talrijk zijn de Fransen, Italianen en Nederlanders.

Hier vindt u de top 10 van buitenlandse nationaliteiten in België :

	Pays **Land**	**N° de personnes** **Aantal personen**
1	France / Frankrijk	159352
2	Italie / Italië	156977
3	Pays-Bas / Nederland	149199
4	Maroc / Marokko	82009
5	Pologne / Polen	68403
6	**Roumanie / Roemenië**	**65768**
7	Espagne / Spanje	60386
8	Portugal / Portugal	42793
9	Allemagne / Duitsland	39294
10	Turquie / Turkije	36747

Nous remarquons de ces statistiques que les Roumains occupent la 6ème place du top 10 des nationalités présentes en Belgique.

Concernant la Région de Bruxelles-Capitale, le classement change sensiblement, les Roumains représentant ici la 3ème nationalité, avec 33.399 personnes. La première place est occupée par les Français (60.751), suivis par les Marocains (38.297).

Source : « Quelles sont les nationalités les plus présentes en Belgique ? », article publié le mercredi 16 septembre 2015, Thomas Bernard, L'Avenir

We merken in deze statistieken dat de Roemenen op de zesde plaats komen, in de top 10 van buitenlandse nationaliteiten in België.

Wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, wijzigt het plaatje gevoelig : de Roemenen vormen hier de derde grootste buitenlandse nationaliteit, met 33.399 personen. De eerste plaats wordt ingenomen door de Fransen (60.751), gevolgd door de Marokkanen(38.297).

Bron: « Quelles sont les nationalités les plus présentes en Belgique ? », artikel gepubliceerd op woensdag 16 september 2015, Thomas Bernard, L'Avenir

Êtes-vous indépendants ?

Il y a une place pour vous ici !

Sunteti independenti ?
Puteti avea aici un loc pentru publicitatea dumneavoastra!

Bent u zelfstandige? Hier bent u op uw plaats!

Marton Constantin: 0499/62 32 39.
Plombier, électricien A2, A3, A4; jardinage, monteur grillages.
Loodgieter, elektricien A2 A3 en A4, tuinonderhoud, hekwerk.

Oiaga Neculai: 0485/67 59 11.
Nettoyage, courrier-express, jardinage, peinture, travaux de démolition, vitrage, revêtements du mur et du sol, permis de conduire comme chauffeur de camion.
Schoonmaken, pakjesdienst, tuinonderhoud, schilderwerk, afbraakwerk, beglazing, bekleding van muren en vloeren, rijbewijs voor vrachtvervoer.

Alexandru Valeriu: 0472/81 76 03
Travaux de démolition, revêtements des murs et des sols, terrassement.
Afbraakwerken, bekleding van muren en vloeren, aanleg van terrassen.

Bir Florin : 0485/15 73 72
Nettoyage, chauffage à gaz par appareils individuels, électricien, chauffage central, sanitaire et plomberie, technicien frigo.
Schoonmaken, individuele gaskachels, elektricien, centrale verwarming, sanitair en loodgieterij, koelkastreparatie.

Cazacu Marius : 0496/943 527
Indépendant: peinture, carrelage, isolation, goudron, découpage trajets électriques - eau, démolition, déménagements, nettoyage, jardinage, pavage, montage meuble-installations ménagères, gardiennage, surveillant, distribution publicité.
Zelfstandige: schilder- en tegelwerken, isolatie, pek, onderbreken elektrische-water trajecten, afbraak, schoonmaak, tuinonderhoud,bestrating, montage van meubels en huishoudinstallaties, bewaking, toezichter, verspreiding van reclame.

Bucur Dumitru : 0488/932 435
Finissage maçon - *Afwerking metselwerken*

Ion Vladaia : 0488/590 035
Confectionneur métal (inox), soudeur argon (TIG)
Metaalmaker (inox), argonlasser (TIG)

Gabor Dorel Cornel: 0485/734 868.
Indépendant : peinture, plafonneur, installations électriques, électricité.
Zelfstandige: schilder- en plafonneringwerken, elektrische installaties en elektriciteit.

Lucut Ioan : 0497/235 727
Indépendant : menuisier-charpentier, bâtiment, plafonnage, carrelage, constructions métalliques, mobilier et parquet, revêtements du mur et du sol, travaux de restauration, jardinage.
Zelfstandige: Houtwerk, verbouwing, plafonnering, betegeling, metaalconstructeur, meubelmaker, parketlegger, bezetting van muren en vloeren, tuinwerk.

Marina Florian : 0485/505 006
Indépendant : électricien, installations électriques, informaticien, entretien et réparations de matériel informatique.
Zelfstandige: elektricien, elektriciteitsinstallatie, informaticus, onderhouden en reparatie van informaticamateriaal.

Marina Liliana : 0485/505 006
Aide d'indépendant : ménage, baby-sitting, surveillance personnes âgées.
Hulp van een zelfstandige - onderhoud, babysitten, mantelzorg voor ouderen.

Gheorghe Dunca : 0487/842 376
Chauffeur, permis A, B, C, D.
Chauffeur Rijbewijzen A, B, C, D.

Schipor Vasile : 0477/472 115
Maçon, plafonnage, gyproc, carrelage.
Metselwerk, bepleisteren, gyproc, tegelwerk.

Simon Petrica : 0486/963 136 : jardinage, ferronnier-coffreur, travaux de démolition, chauffage central, sanitaire et plomberie, couvertures non-métalliques, permis B.
Tuinonderhoud, beton- en ijzerwerken, afbraakwerken, centrale verwarming, sanitair en loodgieterij, bedekking (behalve metaal), rijbewijs B.

Mihaela Mocanu : 0492/063 006
Blanchissage, nettoyage à sec, photocopie, préparation de documents, création et entretien de jardins, vente au comptoir, baby-sitting, nettoyage bureaux, ateliers etc.
Bleken, droogkuis, fotokopiëren, voorbereiden van documenten, tuinonderhoud, toonbankverkoop, babysit, schoonmaak kantoren, ateliers etc.

Ciuciulete Florentina : 0488/349 167
Nettoyage de bureaux, aide-ménagère.
Schoonmaken van kantoren, huishoudhulp.

Stanciu Constantin : 0488/913 928
Indépendant : électricien - toute installation électrique et installation systèmes de surveillance et d'alarme.
Zelfstandige : electricien -alle elektrische installaties en installatie van bewakings- en alarmsystemen.

Istrate Costel : 0486/991 453
Indépendant : tout travail de nettoyage (bureau, industriel, classique, après rénovations, parking et sous-sols avec autolaveuse). Lavage des vitres et entretien de jardins avec produits professionnels.
Zelfstandige : alle schoonmaakwerken (kantoor, industrieel, klassiek, na renovaties, parking, kelderverdieping met automatische schrobber). Wassen van ruiten en onderhoud van tuinen. Met professionele producten.

JUST WORK Interim - www.justwork.be
Madalina Popescu - Account Manager
Tel: 0032 10 201 970, GSM : 0470/99 25 47

Daniela Kiru: 0485/864 216
Ménage – avec titres-service
Huishouden – met dienstencheques

FOR YOU sprl/bvba - Cleaning services
GSM: 0496/702 119; foryou_be@yahoo.fr

Mme. Ban: 0487/788 283
Ménage – avec titres-services, repassage, babysitting, surveillance personnes âgées.
Huishouden – met dienstencheques, strijken, babysitten, mantelzorg voor ouderen.

Devenez aide-ménagère

Aaxe TITRES-SERVICES

Aaxe Titres-Services: une société belge à visage humain ! Depuis près de 3 ans nous encadrons nos nombreuses aide-ménagères. Nous vous donnons toutes les informations utiles ainsi qu'un accompagnement social et nous complétons vos heures grâce à nos nombreux clients. Un accueil chaleureux et professionnel vous attend. Vous disposez d'un contrat d'emploi à durée indéterminée: salaire attractif, chèques repas, congés payés, cotisation retraite, cotisation mutuelle, assurances maladie et accidents du travail. Remboursement des frais de transport. Pour nous rejoindre appelez nous au 0498.97.24.68 ou au 02.770.70.68 (heures de bureau).

Word huishoudhulp

Aaxe Titres-Services: een Belgische vennootschap met een menselijk gelaat! Sinds drie jaar omkaderen wij vele huishoudhulpen. We verstrekken u alle nuttige informatie alsook sociale begeleiding en wij vullen uw uurrooster via onze vele klanten. Ons warm en professioneel onthaal verwacht u. U krijgt een arbeidscontract voor onbepaalde duur: aantrekkelijk loon - maaltijdcheques - betaald verlof - pensioen- en mutualiteitbijdrage - ziekteverzekering en verzekering voor arbeidsongevallen. Uw vervoersonkosten worden terugbetaald. Bel ons om bij ons te komen: 0498/97.24.68 of 02/770.70.68 (tijdens de werkuren).

SI CELA VOUS INTERESSE … / MOCHT HET U INTERESSEREN ...

Le savez-vous ?

ARTHIS - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l. (association francophone) est reconnue fiscalement.
Cela veut dire que si vous voulez devenir donateurs vous pouvez récupérer la somme des contributions.
Nous envoyons chaque année des attestations pour la déduction fiscale.
Cette reconnaissance s'obtient difficilement et elle est donnée aux associations qui sont correctes du point de vue financier et qui tiennent une comptabilité régulière.
À partir d'une somme de 40 euros vous avez le droit à cette attestation - Le compte FORTIS : 001-2904794-11

Transylvania - Vins de Roumanie / Roemeense wijnen

Rue du Pont au Lin 27, 1390 Grez-Doiceau - Tel : 010/842 356 ; GSM : 0477/619 828
Fax : 010/842 791; E-mail : info@transylvania.be

Si vous voulez faire goûter à vos amis roumains des spécialités belges, nous vous recommandons le restaurant
Wilt u uw Roemeense vrienden van Belgische specialiteiten laten proeven, dan raden we u aan: het restaurant
"La Villette"
Adrian Cârjan vous attend pour des spécialités belges à la bière/Adrian Cârjan verwelkomt u met Belgische biergerechten
Tel/Fax : 02/512 75 50
Rue du Vieux Marché aux Grains 3 Oude Graanmarkt (pl. Sainte-Catherine), 1000 Bruxelles/Brussel

Dans le cadre du service juridique, Arthis vous propose des **traductions jurées** pour les combinaisons des langues suivantes : **roumain - français - néerlandais**
In het kader van de juridische dienst, stelt Arthis u voor: **beëdigde vertalingen** voor de volgende taalcombinaties: **Roemeens - Frans - Nederlands**

Traductrices et interprètes assermentées – Beëdigde vertaalsters en tolken

Carmen Hopârtean, Tribunal de Première Instance de Bruxelles et de Tournai
Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel en Doornik
Tel/Fax: 02/511 34 20; info@arthis.org

ATLASSIB BELGIUM

Transport de colis et de personnes/Pakjes- en personentransport
Rue Royale 53-55 Koningsstraat,1000 Bruxelles/Brussel
Tel : 02/512 63 33 Fax : 02/514 71 00 GSM : 0473/472 168

Sarah & Georgia
Georgiana vous offre des vêtements de marque, de tailles variées, importés de France et Italie
Georgiana heeft merkkleding in aanbieding, in verschillende maten, import uit Frankrijk en Italië
Boulevard Adolphe 136 Maxlaan, 1000 Bruxelles/Brussel; Tel: 02/217 59 66

A vendre - livre /Te koop - boek : «Romanian and Gipsy songs »
& 2 CD's avec le groupe/met de groep **ROMA LUCA**
Contact : Raluca Pătuleanu - Tel. 0477/ 376 738

RADIO–TV Arthis – Mai aproape de noi, mai aproape de România !

Ascultati Radio Arthis-TV la adresa : www.radioarthis.be
Emisie live în fiecare miercuri si vineri, între orele 17:00-19:00 ora Belgiei (18:00-20:00 ora Romaniei)

Devenez membre de la Maison Culturelle Belgo-Roumaine ARTHIS a.s.b.l. (2016)
La cotisation est de seulement 25 €/année et de 40 €/année pour les associations, (compte Fortis 001-2904794-11 (fr) ou 001-3513143-73 (nl)
Cela vous donne droit à des entrées gratuites à certaines de nos manifestations, à de nombreuses autres réductions, ainsi qu'à l'abonnement à notre revue « Quoi de Neuf ? »
Celui-ci peut être également obtenu contre paiement de la somme de 3.70 € par numéro au compte mentionné ci-dessus, avec la communication « Quoi de Neuf ? - n°/année »

Word lid van het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis - ARTHIS vzw (2016)
Het lidgeld bedraagt €25 per jaar voor particulieren en €40 voor verenigingen. (rekeningnummerFortis 001-3513143-73 (nl) of 001-2904794-11 (fr))
Leden hebben recht op gratis inkom voor sommige van onze activiteiten, op verschillende kortingen, en natuurlijk ook op het abonnement op ons tijdschrift "Quoi de Neuf ?"
Nummers kunnen besteld worden door het storten van € 3,70 per nummer op bovenvermelde rekening, met mededeling "Quoi de Neuf? - nr/jaar"

PROGRAMME D'ACTIVITES DES MOIS JUILLET - DECEMBRE 2015
ACTIVITEITENPROGRAMMA JULI – DECEMBER 2015

DI/ZO 30.08.2015 *à/om* **16:00** *chez/bij* **Arthis: La Fête de la langue roumaine / *Het Feest van de Roemeense taal***

01.10.2015-15.06.2016 *chez/bij* **Arthis: Cours chez Arthis/*Lessen bij Arthis***

11-30.09.2015 *chez/bij* **Arthis : Exposition / *Tentoonstelling*. Artistes/*Kunstenaars*: Sorina Tibacov, Leontin Tibacov, Sonia Tibacov. Vernissage: JE/DO 10.09.2015** *à/om* **18:30** *chez/bij* **Arthis**

SA/ZA 12.09.2015 *à/om* **09:00 – Dilbeek : Assemblée générale de ADR-Vlaanderen/*Algemene vergadering van ADR-Vlaanderen***

19-20.09.2015 *àpd/vanaf* **10:00 – Fête de la Rue de Flandre/*Feest van de Vlaamsesteenweg***

14.10-16.12.2015 *chez/bij* **Arthis: Exposition d'art contemporain: 9 pour la Roumanie Magique/*Tentoonstelling hedendaagse kunst: 9 voor Magisch Roemenië.* Vernissage: ME/WO 14.10.2015** *à/om* **19:00**

VE/VR 16.10.2015 *à/om* **20:30 – Restaurant du Parc Communal: Spectacle/*Voorstelling* Zamfira**

SA/ZA 17.10.2015 *à/om* **17:00 – Waux Hall de Nivelles/*van Nijvel*: Spectacle/*Voorstelling* Zamfira**

àpd/vanaf **06.10.2015 &** *àpd/vanaf* **17.11.2015** *de/van* **09:30** *à /tot* **12:30** *chez/bij* **microStart: Sessions de cours de gestion de base préparatoires à l'examen du Jury Central**
Sessies van de basiscursus bedrijfsbeheer in voorbereiding op de Examencommissie

23-25.10.2015 – Vienne, Autriche/*Wenen, Oostenrijk* – Création de l'Union des Journalistes Roumains du Monde entier
Oprichting van de Unie van Roemeense Journalisten in de hele Wereld

MA/DI 27.10.2015 *àpd/vanaf* **13:00 – Stade Roi Baudouin/*Koning Boudewijnstadiom* : Visite du Salon Emploi et Formation**
Bezoek aan de Job- en opleidingsbeurs*: *Training & Job Access@Brussels

JE/DO 12.11.2015 *à/om* **18:30** *chez/bij* **Arthis: Soirée littéraire – Panaït Istrati, écrivain sans frontières**
Literaire avond – Panait Istrati, schrijver zonder grenzen

VE/VR 27.11.2015 *à/om* **20:00** *à/bij* **De Markten : Spectacle de poésie roumaine/*Roemeense poëzievoorstelling*** *avec/met:* **Emil Boroghina**

VE/VR 27.11.2015 *à/om* **20.00** *chez/bij* **Arthis: *Concert Piano B-Art* - La Chabraque** *au/bij* **Piano B-Art : Hommage à / *Hommage aan* Guy Béart**

SA/ZA 28.11.2015 *à/om* **09:00** *à/in* **Liège/*Luik*: Visite-découverte/*Bezoek-ontdekking*: Les Territoires de la Mémoire**

27.11-05.12.2015 *chez/bij* **Arthis & De Markten : Histoires d'hiver/ *Winterse verhalen***

MA/DI 01.12.2015 – Radio-TV Arthis: Fête Nationale de la Roumanie / *Roemeense Nationale feestdag*

VE/VR 04.12.2015 *àpd/vanaf* **19:30** *chez/bij* **De Markten,** Salle des Miroirs/Spiegelzaal - **Soirée Traditionnelle Roumaine : Concert de musique et danses folkloriques, Traditions et coutumes de Roumanie avec le groupe folklorique Zamfira et ses invités**
Traditionele Roemeense avond : Traditionele muziek en dans, Roemeense tradities en gebruiken met de folkgroep Zamfira en gasten: Liviu Catanas, Dana, Andreea & Andrei Navala

Anniversaire - 2 ans de Radio-TV Arthis */Verjaardag - 2 jaar Radio-TV Arthis*

Stands de présentation de produits traditionnels roumains/*Stand met traditionele Roemeense producten*

SA/ZA 05.12.2015 *àpd/vanaf* **15:00** *chez/bij* **De Markten, Middenzolder - Fête de Saint-Nicolas / *Sinterklaasfeest***

SA/ZA 05.12.2015 *àpd/vanaf* **15:00** *chez/bij* **Arthis: Concert Piano B-Art** *avec/met* **Quentin Val**

Le lundi des rencontres citoyennes / *De maandag van maatschappelijke ontmoetingen*
Tous les lundis : répétitions musiciens de rue/*Elke maandag : repetities straatmuzikanten*
Le 3e mercredi du mois: Groupe de réflexion de femmes tziganes/*Elke derde woensdag van de maand*: *ReflectiegroepRomavrouwen*
Le jeudi, vendredi, samedi et dimanche àpd 19:30/*Donderdag, vrijdag, zaterdag en zondag vanaf 19:30* - Piano B-Art
Chaque samedi cours de roumain pour les jeunes&ateliers créatifs/*Elke zaterdag Roemeense les voor jongeren&creatieve workshops*
Chaque mercredi : cours de piano pour enfants/*Elke woensdag : pianoles voor kinderen*
Chaque semaine: cours d'informatique pour des personnes de IIIe âge/*Elke week: informaticales voor senioren*
Bibliothèque roumaine/*Roemeense bibliotheek*